



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Vertrag zwischen dem LEAD PARTNER und den PROJEKTPARTNERN (Partnerschaftsvertrag)/ a VEZETŐ PARTNER és a PROJEKTPARTNEREK közötti szerződéshez (partnerségi szerződés)

**im Rahmen des Programms zur grenzüberschreitenden
Kooperation Österreich – Ungarn 2007-2013**

**az Ausztria – Magyarország 2007-2013 Határon Átnyúló
Együttműködési Program keretében**

Projekt Regionet aktív



Version: 14.05.2009



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund



Dieser Partnerschaftsvertrag basiert auf folgenden rechtlichen Grundlagen in der jeweils gültigen Fassung:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999
- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlamentes und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1783/1999
- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit den allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlamentes und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung
- Verordnung (EG) Nr. 1998/2006 der Kommission über die Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag auf „De-minimis“-Beihilfen
- Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften

A jelen Partnerségi Szerződés a következő jogi alapok mindenkori hatályos változatán nyugszik:

- A Tanács 1083/2006/EK rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1260/1999/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről.
- Az Európai Parlament és a Tanács 1080/2006/EK rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és az 1783/1999/EK rendelet hatályon kívüli helyezéséről
- A Bizottság 1828/2006/EK rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról szóló 1083/2006/EK tanácsi rendelet, valamint az Európai Regionális Fejlesztési Alapról szóló 1080/2006/EK európai parlamenti és a tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó szabályok meghatározásáról
- A Bizottság 1998/2006/EK számú rendelete a Szerződés 87. és 88. cikkének a de minimis támogatásokra való alkalmazásáról
- A Bizottság 1605/2002/EK (Euratom) rendelete az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Folgende Programmdokumente bilden eine zusätzliche rechtliche Basis für diesen Partnerschaftsvertrag:

- Das Operationelle Programm zur Grenzüberschreitenden Kooperation Österreich-Ungarn 2007-2013, welches von der Europäischen Kommission am 20. Dezember 2007 genehmigt wurde (Referenzzahl der Entscheidung: C(2007)6517)
- Die Gemeinsamen Förderfähigkeitsregeln für das Programm

Weiters sind die folgenden Rechtsgrundlagen zu beachten:

- Gemeinschaftsrecht zu Querschnittsmaterien der Gemeinschaftspolitik wie die Verordnungen zu Wettbewerb und Zugang zum Binnenmarkt, Umweltschutz und Chancengleichheit sowie Vergaberecht
- Nationale Gesetze, die auf den FE und seine Projektpartner anwendbar sind

A következő programdokumentumok a jelen Partnerségi Szerződés kiegészítő jogi alapját képezik:

- Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Operatív Program, amelyet az Európai Bizottság 2007. december 20.-án hagyott jóvá (a döntés hivatkozási száma: C(2007)6517)
- A program általános támogathatósági szabályai.

Továbbá a következő jogi alapokat kell figyelembe venni:

- A közösségi politika átfogó témáira vonatkozó közösségi jog, mint például a versenyre és a belső piachoz való hozzáférésre, a környezetvédelemre és az esélyegyenlőségre, valamint a beszerzési eljárásokra vonatkozó rendeletek
- Nemzeti szintű jogszabályok, amelyek a támogatásban részesülőre és projektpartnereire alkalmazhatók





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Der Vertrag wird zwischen den wie folgt angeführten Parteien abgeschlossen, / a szerződést az
alábbiakban felsorolt felek kötik

Lead Partner

Vezető Partner

Regionaler Entwicklungsverband Industrieviertel – Projektmanagement
2801 Katzelsdorf, Schlossstraße 1
ZVR: 0071204747

vertreten durch

képviseli

LAbg. Ing. Franz Rennhofer
Obmann

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

Regionaler Entwicklungsverband Industrieviertel-Projektmanagement
Wiener Neustädter Sparkasse
AT172026702000009486

Partner 1

1. számú partner

Felső-Répcementi Többcélú Kistérségi Társulás
9735 Csepreg, Széchenyi tér 27.
15574651-1-18.

vertreten durch

képviseli

Horváth Lajos
a társulás elnöke

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

Felső-Répcementi Többcélú Kistérségi Társulás
OTP BANK NYRT.

HU85 11751470 28200880 00000000





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Partner 2

2. számú partner

Kapuvár-Beledi Kistérség Többcélú Társulása

9330 Kapuvár, Fő tér 1.

vertreten durch

képviseli

Hátori György

a társulás elnöke

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

Kapuvár-Beledi Kistérség Többcélú Társulása

Kis-Rábamenti Takarékszövetkezet

HU15 11515618 41012981 00000000

Partner 3

3. számú partner

Kőszeg Város és Vonzáskörzete Többcélú Kistérségi Társulása

9730 Kőszeg, Kossuth Lajos u. 15.

15574462-2-18

vertreten durch

képviseli

Huber László

a társulás elnöke

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

Kőszeg Város és Vonzáskörzete Többcélú Kistérségi Társulása

OTP Bank Nyrt. Kőszegi Fiók

HU55 11751470 28211880 00000000





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Partner 4

4. számú partner

*Kisalföldi Vállalkozásfejlesztési Alapítvány
9022 Győr, Czuczor G. utca 30.
18525450-2-08*

vertreten durch

képviseli

Dr. Csuha V. Imre

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

*Kisalföldi Vállalkozásfejlesztési Alapítvány
Raiffeisen Bank
HU34 12096705 00126598 00900004*

Partner 5

5. számú partner

*Sopron-Fertőd Kistérség Többcélú Társulás
9400 Sopron, Fő tér 1.
15579553-1-08*

vertreten durch

képviseli

Dr. Fodor Tamás

a társulás elnöke

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

*Sopron-Fertőd Kistérség Többcélú Társulás
Magyar Külkereskedelmi Bank Zrt.*

HU96 10300002 10300359 48820016





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Partner 6

6. számú partner

*Vas Megyei Kereskedelmi és Iparkamara
9700 Szombathely, Honvéd tér 2.*

18883240-2-18.

vertreten durch

képviseli

*Kovács Vince
elnök*

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

*Vas Megyei Kereskedelmi és Iparkamara
OTP Bank NyRT.*

HU50 11763471 28250885 00000000

Partner 7

7. számú partner

*Verein zur Förderung der Regionalentwicklung Regionalmanagement Oststeiermark
Radersdorf 75, 8263 Großwilfersdorf
690/5102-21*

vertreten durch

képviseli

*LAbg. Franz Majcen
Obmann*

*LAbg. Franz Schleich
Obmannstellvertreter*

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

*Verein zur Förderung der Regionalentwicklung – EU-Regionalmanagement Oststeiermark
RAIBA Großwilfersdorf*

*Kto. Nr. 9605, BLZL: 38.122
AT23 3812 2000 0000 9605*





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Partner 8

8. számú partner

*Regionalmanagement Burgenland GmbH
Technologiezentrum, Industriestrasse 6, 7423 Pinkafeld
035/7012*

vertreten durch

képviseli

*WHR Mag. Georg Schachinger
Geschäftsführer*

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

*Regionalmanagement Burgenland GmbH
Hypo-Bank Burgenland AG
AT63 5100 0910 1573 2419*

Strategische Partner

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und
Jugend

Wirtschaftskammer Niederösterreich

Wirtschaftskammer Burgenland

Land Steiermark, Abt. 16 Raumplanung

Stratégiai partnerek

Gazdasági, Családügyi és Ifjúságpolitikai
Szövetség

Minisztérium, Ausztria

Kereskedelmi és Iparkamara Alsó-Ausztria

Kereskedelmi és Iparkamara Burgenland

Stájerország Kormánya, 16-os Területrendezési

Főosztály

um das Projekt

annak érdekében, hogy a következő projektet

***Aufbau eines kohärenten bilateralen Systems der Unternehmensvernetzung auf
kleinregionaler, überregionaler und grenzüberschreitender Ebene im Grenzgebiet zwischen
Burgenland, Győr-Moson-Sopron, Niederösterreich, Steiermark und Vas / REGIONET aktiv***

***Vállalati hálózatok koherens, bilaterális rendszerének felépítése kistérségi, régiókon és határon
átnyúló szinten a Burgenland, Győr-Moson-Sopron megye, Alsó-Ausztria, Stájerország és Vas
megye közötti határtérségben***

im weiteren Text kurz als „Projekt“ bezeichnet,
in der am 8-9.07.2008 vom Begleitausschuss
des „Programms zur grenzüberschreitenden
Kooperation Österreich – Ungarn 2007–2013“
im Rahmen der Europäischen Territorialen
Zusammenarbeit (ETZ) genehmigten Fassung
incl. der dem EFRE-Vertrag beigelegten
Änderungen (Anhang 1) und Output-
Indikatoren (Anhang 3) umzusetzen.

a továbbiakban röviden „Projekt“, az
„Ausztria-Magyarország 2007-2013 Határon
Átnyúló Együttműködési Program“ Monitoring
Bizottsága által 2008. július 8-9-én az Európai
Területi Együttműködés (ETE) keretei közt
jóváhagyott változatában, beleértve az ERFA
támogatási szerződéshez mellékelte
változtatásokkal (1. sz. melléklet) és
eredmény/output indikátorokkal (3. sz.
melléklet) megvalósítsák.





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013



§ 1 Definitionen / Meghatározások

Im Rahmen des vorliegenden Partnerschaftsvertrages haben die hier angeführten Begriffe folgende Bedeutung:

Lead Partner: jener Projektpartner, welcher die Gesamtverantwortung für die Antragstellung und Umsetzung Projektes gegenüber der Verwaltungsbehörde übernimmt (entspricht dem Begriff des "federführenden Begünstigten" in den EU-Verordnungen zu den Strukturfonds sowie dem Begriff Förderempfänger (FE) im EFRE Vertrag und wird im weiteren Text kurz als „LP“ bezeichnet)

Projektpartner: alle weiteren am Projekt beteiligten Partner, welche finanziell Begünstigte sind und entsprechend dem Antrag zur Projektumsetzung beitragen (entspricht dem Begriff "Begünstigte" in den EU-Verordnungen zu den Strukturfonds und wird im weiteren Text kurz als „PP“ bezeichnet)

Strategischer Partner: ein Partner, der kein finanziell Begünstigter des Projektes ist und nicht unmittelbar an der Erfüllung der Partnerschaftskriterien beteiligt ist, aber zu einer erfolgreichen Projektumsetzung beiträgt, beispielsweise durch Unterstützung in der Verbreitung der Projektergebnisse, die genaue inhaltliche Ausgestaltung und Umsetzung der Module, zur Verfügung stellen von Know-how und fachlicher Expertise, Schnittstellenfunktion zu den Zielgruppen u.s.w.

Ein strategischer Partner kann im Partnerschaftsvertrag genannt werden, falls dies der Wunsch aller Beteiligten ist. Falls der Begleitausschuss die Einbeziehung des Partners gefordert hat, so muss der strategische Partner im Partnerschaftsvertrag genannt werden.

A jelen Partnerségi Szerződés keretein belül az alábbiakban felsorolt fogalmak a következők szerint értelmezendők:

Vezető Partner: azon Projektpartner, aki a teljes felelősséget viseli a pályázat benyújtásáért és a Projekt megvalósításáért az Irányító Hatóság felé (a Vezető Partner fogalma a strukturális alapokra vonatkozó EU-rendeletekben használatos „fő kedvezményezett“, valamint az ERFA támogatási szerződésben a Támogatásban Részesülő [TR] fogalmának felel meg és a továbbiakban röviden „VP“-ként szerepel.)

Projektpartner: az összes többi, a Projektben résztvevő partner, aki anyagi szempontból kedvezményezett és a pályázatnak megfelelően közreműködik a Projekt megvalósításában (a Strukturális Alapokra vonatkozó EU-rendeletekben használatos „kedvezményezett“ fogalmának felel meg és a továbbiakban röviden „PP“-ként szerepel)

Stratégiai Partner: olyan partner, aki nem pénzügyi kedvezményezettje a Projektnek és nem vesz részt közvetlen módon a partnerségi kritériumok teljesítésében, de hozzájárul a Projekt sikeres megvalósításához, például a Projekt eredményeinek terjesztésében, az egyes Projekt modulok, munkacsomagok kidolgozásában és végrehajtásában, rendelkezésre bocsátja tudását, szakmai tapasztalatát, továbbá a célcsoportok elérésében, megszólításában nyújt segítséget stb.

Amennyiben minden résztvevő óhajtja, a Stratégiai Partner a partnerségi szerződésben nevesíthető. Amennyiben a Monitoring Bizottság kérte a partner bevonását, a Stratégiai Partnert a partnerségi szerződésben meg kell nevezni.



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH – UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA – MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Fortschrittsbericht: Vom jeweiligen Partner und Lead Partner bei der operativ zuständigen First Level Control (FLC) zu bestimmten Fristen einzureichender Bericht, der folgende Teile umfasst: Finanzbericht, Tätigkeitsbericht plus alle von der FLC dafür geforderten, nötigen Dokumentationen und Belege. Sprache des Berichtes: in der Sprache des jeweiligen Partners/Leadpartners zu verfassen.

Gesamtbericht: Wird vom Lead Partner verfasst und an das Gemeinsame Technische Sekretariat (im weiteren Text als GTS bezeichnet) übermittelt. Dieser Bericht stellt eine Zusammenfassung der Fortschrittsberichte der Partner und des Lead Partners dar und ist zweisprachig zu verfassen.

Zertifizierungsbericht: Wird von der FLC ausgestellt und enthält Angaben über die anerkannten und nicht anerkannten Kosten des jeweiligen eingereichten Finanzberichtes.

Auszahlungsantrag: Wird vom Lead Partner an das GTS gestellt um die Auszahlung der EFRE-Mittel zu beantragen.

Előrehaladási jelentés: a PP és VP által elkészített, a területileg illetékes Elsőszintű Ellenőrzést (FLC) végző szervezetnek meghatározott időpontokra benyújtott jelentés, ami a következő részekből áll: pénzügyi jelentés, szakmai jelentés és minden az FLC által megkövetelt dokumentum, melléklet. A jelentés nyelve a benyújtó PP vagy VP nyelve.

Összefoglaló projektjelentés: a VP készíti el és nyújtja be a Közös Technikai Titkársághoz (a továbbiakban röviden KTT). Ez a jelentés a PP-k és VP időszaki előrehaladási jelentéseiről az FLC által kiállított jóváhagyó igazolások összefoglalása, ami két nyelven készül.

Jóváhagyó igazolás: az FLC állítja ki és tartalmazza a Partnerek időszaki előrehaladási jelentésének jóváhagyott-, valamint a nem elszámolható költségeit.

Kifizetési kérelem: a VP nyújtja be a KTT-hez az ERFA támogatásrész lehívásának kezdeményezésére.

§ 2 Gegenstand und Zweck des Vertrags / A szerződés tárgya és célja

(1) Der Vertragsgegenstand ist die Bildung einer Partnerschaft zum Zweck der Umsetzung des Projektes gemäß den Bedingungen der Verordnungen der europäischen Strukturfonds. Basis dieses Partnerschaftsvertrags ist der Projektantrag inkl. Anhänge, der vom Gemeinsamen Begleitausschuss (im weiteren Text als „BA“ bezeichnet) des „Programms für grenzüberschreitende Kooperation Österreich – Ungarn 2007-2013“ im Rahmen von Ziel 3 der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit (ETZ) am 8.-9.07.2008 mit Auflagen (Anhang 2) genehmigt wurde sowie

(1) A szerződés tárgya partnerség létrehozása a Projektnek az európai Strukturális Alapokra vonatkozó rendeleteknek megfelelő megvalósítása céljából. Ezen Partnerségi Szerződés alapját az „Ausztia-Magyarország 2007-2013 Határon Átnyúló Együttműködési Program” Közös Monitoring Bizottsága (a továbbiakban röviden „MB”) részéről az Európai Területi Együttműködés (ETE) 3. célkitűzésének keretein belül 2008. 07.8-9-én feltételeken (2. sz. melléklet) jóváhagyott pályázat és az ERFA támogatási szerződéshez csatolt módosítások (1. sz. melléklet) képezik.





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

der dem EFRE-Vertrag beigelegten
Änderungen (Anhang 1).

(2) Der gegenständliche Vertrag dient dem Zweck, die Aufgaben und die internen Regelungen innerhalb der Projektpartnerschaft und im Rahmen des gegenständlichen Projektes zwischen den Partnern zu beschreiben und aufzuteilen.

(3) Die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags durch alle am Projekt beteiligten Partner ist Voraussetzung für den Abschluss des EFRE-Fördervertrags.

(2) A jelen szerződés a feladatok és belső szabályozások projektpartnerségen belüli és a jelen Projekt keretein belüli leírását és a partnerek közötti felosztását szolgálja.

(3) Az ERFA támogatási szerződés megkötésének feltétele a Partnerségi Szerződés valamennyi, a Projektben résztvevő partner általi aláírása.

§ 3 Dauer des Vertrags / A szerződés időtartama

(1) Dieser Vertrag tritt mit der Unterzeichnung durch alle am Projekt Beteiligten in Kraft. Der Vertrag bleibt solange gültig, bis alle Verpflichtungen, die aus dem zwischen dem LP und der Verwaltungsbehörde (im weiteren Text als „VB“ bezeichnet) geschlossenen EFRE-Fördervertrag resultieren, erfüllt sind.

(1) A jelen szerződés valamennyi, a Projektben résztvevő fél általi aláírással, azzal a feltétellel lép hatályba, hogy a Közös Monitoring Bizottság jóváhagyja a támogatást. A szerződés addig marad hatályban, amíg valamennyi, a VP és az Irányító Hatóság (a továbbiakban röviden „IH“) között megkötött ERFA támogatási szerződésből eredő kötelezettség teljesítésre nem került.

§ 4 Nachhaltigkeit des Vertrags / A szerződés fenntarthatósága

(1) Das geförderte Projekt darf innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren nach seinem Abschluss keine Änderungen erfahren, die sein Bestehen, seine Art oder seinen Inhalt gemäß der Angaben zur Förderzusage im EFRE-Fördervertrag wesentlich beeinträchtigen. Die Projektergebnisse dürfen nicht verkauft oder zweckentfremdet werden. Strengere nationale Regelungen zu Art und Umfang der Zweckbindung bleiben davon unberührt.

(2) Jede wesentliche Änderung in seiner Durchführung oder seinem Bestand (z.B. Übertragung auf einen anderen Rechtsträger,

(1) A támogatott Projektet tilos a megkötését követő öt éven belül oly módon megváltoztatni, hogy az lényegesen befolyásolja az ERFA támogatási szerződés jóváhagyása alapját képező adatainak megfelelő fennállását, illetve a Projekt jellegét vagy tartalmát. Tilos a Projekt eredményeit eladni vagy céljától eltérően felhasználni. A célhoz kötöttség jellegére és terjedelmére vonatkozó szigorúbb nemzeti szabályozások a fentiektől függetlenül érvényesülnek.

(2) A célhoz kötöttség fenti időszakában a Projekt megvalósításával vagy fennállásával kapcsolatos minden lényeges módosítást (pl.





Einstellung des Betriebes) innerhalb des genannten Zeitraumes der Zweckbindung sind der Verwaltungsbehörde unverzüglich mitzuteilen und bedürfen ihrer vorherigen schriftlichen Zustimmung.

egy másik szervezetre való átruházás vagy a működtetés leállítása szándékát) haladéktalanul közölni kell az Irányító Hatósággal. A módosítások csak az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulása mellett léphetnek életbe.

§ 5 Verpflichtungen des Lead Partners / A Vezető Partner kötelezettségei

(1) Der LP verpflichtet sich, alles in seiner Macht stehende zu unternehmen, um die Umsetzung des in § 2, Abs. 1 definierten Projektes abzusichern.

(2) Der LP übernimmt all jene Aufgaben und Verpflichtungen, die aus dem EFRE-Fördervertrag und dem genehmigten Projektantrag resultieren.

(3) Der LP hat insbesondere folgende Verpflichtungen:

Projektmanagement

- a) Mit der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages erklären sich LP und PP mit dem gemeinsam im EFRE-Vertrag festgelegten Auszahlungsplan und den Outputindikatoren (Anhang 3) einverstanden.
- b) Der LP ist verantwortlich für die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags durch alle PP. Der Abschluss des Partnerschaftsvertrags ist Voraussetzung für die Unterzeichnung des EFRE-Fördervertrags.
- c) Der LP unterzeichnet den EFRE-Fördervertrag.
- d) Der LP sorgt für die Erfüllung aller Verpflichtungen, die im EFRE-Fördervertrag festgelegt sind.
- e) Der LP stellt sicher, dass das Projekt unter Beachtung der Bestimmungen des EU-Rechts (insbesondere hinsichtlich der Einhaltung des Wettbewerbsrechts, der Publizität und Öffentlichkeitsarbeit sowie des Umweltschutzes und der

(1) A VP kötelezettséget vállal arra, hogy lehetősége szerint mindent megtesz a 2. § 1. bekezdésében meghatározott Projekt megvalósítása érdekében.

(2) A VP vállalja az ERFA támogatási szerződésből és az engedélyezett projekt-pályázatból adódó valamennyi feladat és kötelezettség megvalósítását.

(3) A VP kötelezettségei különösképpen a következők:

Projektmenedzsment

- a) Az ERFA támogatási szerződés aláírása előtt a VP-nek és a PP-knek egyezsége kell jutnia a szerződés tartalmára vonatkozóan, különös tekintettel a kifizetési tervre és a kimeneti indikátorokra (3. sz. melléklet).
- b) A VP felel a Partnerségi Szerződés valamennyi PP általi aláírásáért. Az ERFA támogatási szerződés aláírásának feltétele a Partnerségi Szerződés megkötése.
- c) A VP írja alá az ERFA támogatási szerződést.
- d) A VP gondoskodik az ERFA támogatási szerződésben rögzített valamennyi kötelezettség teljesítéséről.
- e) A VP biztosítja, hogy a Projekt az uniós jog (különös tekintettel a versenyjog, a közzétételi kötelezettségek és a PR-tevékenység, a környezetvédelem, az egyenlő bánásmód), illetve a nemzeti



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

- Gleichstellung) oder des nationalen Rechts (insbesondere des Vergaberechts oder Steuerrechts) umgesetzt wird.
- f) Der LP gewährleistet die professionelle inhaltliche und finanzielle Abwicklung des Projektes und nominiert einen Projektmanager/in, der/die das Projekt gegenüber der VB und dem GTS repräsentiert und gibt diesen den Partnern namentlich bekannt. Der LP verpflichtet sich, bei Ausfall der genannten Person dauerhaft oder zeitlich begrenzt (ab 5 Arbeitstagen) umgehend für Ersatz zu Sorgen und den PP die Nominierung der Ersatzperson und deren Kontaktdaten umgehend mitzuteilen.
- g) Der LP ist verantwortlich für das Finanzmanagement und die Berichterlegung auf Ebene des Gesamtprojektes.
- h) Der LP garantiert für die ordnungsgemäße Verwendung der bewilligten EFRE-Fördermittel.
- i) Der LP stimmt Projektänderungen mit allen PP ab, bevor sie der VB / dem GTS gemeldet werden.
- j) Der LP sorgt für die Erstellung eines Projekthandbuches, das die maßgeblichen Richtlinien zum internen Projektmanagement, zur internen und externen Kommunikation, über Zuständigkeiten, sowie weitere Regeln für die Durchführung des Projektes beinhaltet. Dieses Dokument wird bei Bedarf laufend ergänzt und erweitert und hat sowohl für LP und PP Gültigkeit.
- k) Der LP verpflichtet sich zur Beachtung und Umsetzung der Richtlinien im Projekthandbuch, sowie der Tipps und Hinweise für das Projektmanagement des Dokumentes „Creating a project: Leitfaden für Antragsteller und Projektträger“ zu finden auf www.at-hu.net honlapról) aktuális változatában a





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

hu.net (Downloads) in der jeweils aktuellen Version.

- l) Der LP verpflichtet sich, sämtliche Vereinbarungen, die in den Sitzungen der Projektpartner getroffen werden, detailgetreu und termingerecht umzusetzen.

Berichterlegung

- m) Der LP sammelt die von den – gemäß Artikel 16 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 – zuständigen Kontrollstellen (FLC) bestätigten Ausgabenerklärungen sowie die Bestätigungen über die Auszahlung der nationalen Kofinanzierungsmittel aller PP und erstellt die Gesamtausgabenerklärung auf Projektebene.
- n) Der LP reicht die Fortschrittsberichte und den Abschlussbericht beim GTS ein, die jeweils aus einem Tätigkeits- und einem Finanzbericht sowie aus den in Punkt j) genannten Ausgabenerklärungen und Bestätigungen eines jeden Vertragspartners bestehen.
- o) Der LP beantragt die EFRE-Auszahlungen entsprechend dem Auszahlungsplan des EFRE-Fördervertrags, die dem GTS zur Prüfung der Vollständigkeit und Richtigkeit vorgelegt werden.
- p) Der LP verpflichtet sich, nach Erhalt der EFRE-Auszahlungen die anteiligen Beträge an die PP zu überweisen. Die Weiterleitung hat ohne Abzüge so rasch wie möglich zu erfolgen, in jedem Fall nicht später als 10 Werktage nach Erhalt.

Information

- q) Der LP ist verantwortlich für den offiziellen Schriftverkehr und die laufende Kommunikation mit den an der

projektmenedzsmentre vonatkozó utasítások alkalmazására kerüljenek.

- l) A VP gondoskodik róla, hogy a belső projekttegyeztetések döntései, megállapodásai szakmailag és határidőre végrehajtásra kerüljenek.

Beszámolási kötelezettség

- m) A VP valamennyi PP-től begyűjti az 1080/2006/EK rendelet 16. cikke értelmében illetékes felügyeleti szervek (FLC) által leigazolt költségnyilatkozatokat, valamint a nemzeti társfinanszírozási eszközök kifizetéséhez szükséges igazolásokat és összeállítja a projektszintű összköltség-nyilatkozatot.
- n) A VP benyújtja a KTT-nak az előrehaladási jelentéseket és a zárójelentést, amelyek egy-egy szakmai és pénzügyi jelentésből, valamint minden egyes szerződő fél j) pont alatt megnevezett költségnyilatkozataiból és igazolásaiból tevődnek össze.
- o) A VP a KTT-nak a teljesség és helyesség ellenőrzése céljából benyújtott ERFA támogatási szerződés kifizetési tervének megfelelően kérvényezi az ERFA kifizetéseket.
- p) A VP kötelezettséget vállal arra, hogy az ERFA kifizetések beérkezését követően átutalja a PP-knek a nekik arányosan járó részt. Az összegek továbbítását levonások nélkül, a lehető leghamarabb el kell végezni, legkésőbb a beérkezést követő 10 munkanapon belül.

Információ

- q) A VP felelős az „Auszttria-Magyarország 2007-2013 Határon Átnyúló Együttműködési Program”



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Programmumsetzung beteiligten Stellen (GTS, VB) des "Programms für grenzüberschreitende Kooperation Österreich – Ungarn 2007-2013" und für die rasche Beantwortung von Anfragen seitens dieser Stellen.

- r) Der LP leitet alle offiziellen Projektdokumente den PP (zeichnungsberechtigte Person und als Projektmanager/in genannten) in Kopie weiter (wie z.B. den unterzeichneten EFRE-Fördervertrag, Projektberichte) und berichtet ihnen über jeden relevanten Informationsaustausch mit der VB bzw. dem GTS.
- s) Der LP verständigt die VB und alle PP (zeichnungsberechtigte Person und als Projektmanager/in genannten Person) unverzüglich über jegliche Umstände, die zu einer befristeten oder dauerhaften Unterbrechung der Arbeit am Projekt führen, oder jegliche sonstige Änderungen, die die Umsetzung des Projektes betreffen.
- t) Der LP garantiert für die angemessene Informations- und Öffentlichkeitsarbeit wie in §11 sowie im Projekthandbuch beschrieben.

megvalósításában résztvevő szervezetekkel (KTT, IH) folyó hivatalos levelezésért és a folyamatos kommunikációért, és ezen szervezet megkereséseinek gyors megválaszolásáért.

- r) A VP az összes hivatalos projekt-dokumentumot (mint pl. az aláírt ERFA támogatási szerződést, a projektbeszámolókat) másolatban továbbítja a PP-k felé (partner képviselőjének és kinevezett projektmenedzserének) és tájékoztatja a PP-ket az IH-val ill. a KTT-vel lebonyolított minden lényegesebb információcseréről.
- s) A VP haladéktalanul értesíti az IH-t és az összes PP-t (partner képviselőjét és kinevezett projektmenedzserét) minden olyan körülményről, amely a Projekthez kapcsolódó tevékenységek ideiglenes vagy tartós megszakításához vezet, vagy bármely más módosításról, amely érinti a Projekt megvalósítását.
- t) A VP garantálja a megfelelő tájékoztatási és PR-tevékenységet a 11. §-nak és a Projekt Kézikönyvben leírtaknak megfelelően.

§ 6 Verpflichtungen der Projektpartner / A Projektpartnerek kötelezettségei

- (1) Die PP verpflichten sich, alles in ihrer Macht stehende zu unternehmen, um die Umsetzung des in § 2, Abs. 1 definierten Projektes abzusichern.
- (2) Die PP respektieren alle in diesem Vertrag dargelegten Regeln und Verpflichtungen sowie die Bedingungen, unter denen das Programm dem Projekt die EFRE-Fördermittel gewährt. Jeder PP stimmt den folgenden Aufgaben und Verpflichtungen zu:

- (1) A PP-k kötelezettséget vállalnak arra, hogy megtesznek minden annak érdekében hogy biztosítsák a 2. § 1. bekezdésében meghatározott Projekt megvalósítását.
- (2) A PP-k elfogadják a jelen szerződésben rögzített valamennyi szabályt és kötelezettséget, valamint azokat a feltételeket, amelyek mellett a Program a Projekt részére biztosítja az ERFA-ból származó támogatási eszközöket. Minden PP tudomásul veszi a következő feladatokat és kötelezettségeket:

Projektmenedzsment





Projektmanagement

- a) Übermittlung der Bestätigung an den LP darüber, dass alle im Rahmen des Finanzierungsplans genannten Beiträge zur Kofinanzierung binnen zwei Monaten nach Unterzeichnung des EFRE-Fördervertrags durch den LP vertraglich – oder im Falle von Eigenmitteln in gleichwertiger, schriftlicher Form – für das Projekt gebunden werden
 - b) Nominierung und namentliche Bekanntgabe eines/einer Projektmanagers/in für die in Verantwortung des jeweiligen PPs liegenden Teile des Gesamtprojektes. Die PP verpflichten sich, bei Ausfall der genannten Person dauerhaft oder zeitlich begrenzt (ab 5 Arbeitstagen) umgehend für Ersatz zu Sorgen und dem LP die Nominierung der Ersatzperson und deren Kontaktdaten umgehend mitzuteilen.
 - c) Rechtzeitiger Beginn und zeitgerechte Umsetzung (d.h. in Übereinstimmung mit dem Zeitplan des Projektes) jener Projektaktivitäten, für die der PP entsprechend der Beschreibung in dem vom Begleitausschuss genehmigten Antrag sowie der dem EFRE-Vertrag beigelegten Änderungen (Anhang 1) und Output-Indikatoren (Anhang 3) verantwortlich ist
 - d) Einhaltung aller Vorschriften und Verpflichtungen laut EFRE-Fördervertrag und Unterstützung des LP bei der Erfüllung der im EFRE-Fördervertrag niedergelegten Aufgaben
 - e) Verantwortung für die korrekte Verwendung der für das Projekt erhaltenen nationalen öffentlichen Fördermittel und der EFRE Fördermittel
- a) PP-k igazolást állítanak ki a VP-nek, hogy a finanszírozási terv keretében megnevezett valamennyi társfinanszírozási összeget az ERFA támogatási szerződés aláírását követő két hónapon belül szerződésben – vagy saját erő esetében ezzel egyenértékű, írásos formában – biztosítják a Projekt részére.
 - b) A teljes projektnek a mindenkori PP felelősségkörébe tartozó részeiért felelős projektmenedzser kinevezése. Amennyiben a PP által kinevezett projektmenedzser tartósan vagy határozott időre (több mint 5 munkanap) kiesik a munkából, akkor a PP gondoskodik átmeneti projektmenedzser biztosításáról, s annak személyéről, elérhetőségeiről tájékoztatja a VP-t.
 - c) Azon projekttevékenységek idejében való megkezdése és időben (tehát a projekt ütemtervével megegyező) történő megvalósítása, amelyekért a PP a Monitoring Bizottság által jóváhagyott pályázat leírása szerint, az ERFA támogatási szerződéshez csatolt módosítások (1. sz. melléklet) és a kimeneti indikátorok (3. sz. melléklet) szerint felel.
 - d) Az ERFA támogatási szerződés szerinti valamennyi előírás és kötelezettség betartása és a VP támogatása az ERFA támogatási szerződésben rögzített feladatok teljesítése során.
 - e) A Projekt részére közpénzből juttatott nemzeti támogatási eszközök és az ERFA támogatási eszközök korrekt felhasználásáért való felelősség.
 - f) A Projekt előírás szerű dokumentálása a Projekt Kézikönyv (4. sz. melléklet)



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

- f) Ordnungsgemäße Durchführung der Projektdokumentation laut Projekthandbuch (Anhang 4) und darin festgelegtem Verwendungszweck und Vorlagen, sowie Einhaltung der Mitwirkungspflichten gemäß § 16
- g) Beachtung der Bestimmungen des EU-Rechts (insbesondere hinsichtlich der Einhaltung des Wettbewerbsrechts, der Publizität und Öffentlichkeitsarbeit sowie des Umweltschutzes und der Gleichstellung) oder des nationalen Rechts (insbesondere des Vergaberechts oder Steuerrechts)
- h) Beachtung der Bestimmungen zur Nachhaltigkeit des Projekts gemäß § 4
- i) Die PP verpflichten sich zur Beachtung und Umsetzung der Richtlinien im Projekthandbuch, sowie der Tipps und Hinweise für das Projektmanagement des Dokumentes „Creating a project: Leitfaden für Antragsteller und Projektträger“ in der jeweils aktuellen Version
- j) Die PP verpflichten sich, Vorgaben zur formalen und inhaltlichen Umsetzung des Projektes, die in Absprache mit allen PP definiert wurden, detailgetreu und termingerecht umzusetzen.
- k) Die PP verpflichten sich, für alle im Projekt tätigen Mitarbeiter tägliche Arbeitszeitaufzeichnungen unter Angabe der durchgeführten Tätigkeiten zu führen.

Berichtlegung

Allgemein: als „zeitgerecht“ gelten die in Anhang 4 festgelegten Berichts- und Abrechnungszeiträume, sowie Abgabetermine.

- l) Verwendung allfälliger von der VB zur Verfügung gestellten Mustervorlagen wie etwa für den Fortschrittsbericht, Auszahlungsantrag

és abban meghatározott formanyomtatványok alapján, valamint a 16. § szerinti közreműködési kötelezettségek betartása.

- g) Az uniós jog (különös tekintettel a versenyjog, a közzétételi kötelezettségek és a PR-tevékenység, a környezetvédelem, az egyenlő bánásmód), illetve a nemzeti jog (különös tekintettel a közbeszerzési illetve adójogra) rendelkezéseinek figyelembe vétele.
- h) A Projekt fenntartására vonatkozó rendelkezések 4. § szerinti betartása.
- i) A PP-k gondoskodnak róla, hogy a Projekt Kézikönyvben foglaltak betartásra kerüljenek, illetve a „Creating a Project: Pályázati és megvalósítási útmutató” című dokumentum aktuális változatában a projektmenedzsmentre vonatkozó utasítások alkalmazásra kerüljenek.
- j) A PP-k kötelezettséget vállalnak, hogy a PP-k által a Projekt formai és tartalmi végrehajtására vonatkozó, egyetértésben elfogadott szabályzókat szakmailag és határidőre végrehajtják, alkalmazzák.
- k) A PP-k biztosítják, hogy a Projektben elszámolt munkatársaik részletes, napi kimutatást vezetnek a Projektben elvégzett munkájukról.

Beszámolási kötelezettség

Általánosságban: az „időben” kifejezés alatt az 4. sz. mellékletben meghatározott jelentési-, és elszámolási időszakok, benyújtási határidők értendők.

- l) A VP által rendelkezésre bocsájtott formanyomtatványok felhasználása pl. előrehaladási jelentéshez, kifizetési kérelemhez.





- m) Zeitgerechte Berichterstattung über seine Aktivitäten und Ausgaben, in Übereinstimmung mit dem Zeitplan des Projektes
- n) Zeitgerechte Vorlage des Fortschrittsberichts samt Tätigkeits- und Finanzbericht und zugehöriger Dokumentation und Belege bei den operativ zuständigen Kontrollstellen gemäß Artikel 16 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 (in diesem Programm die so genannte First Level Control auf regionaler bzw. nationaler Ebene)
- o) Der Fortschrittsbericht ist in deutscher Version gleichzeitig mit deren Vorlage bei der First Level Control an den LP zu übermitteln.
- p) Zeitgerechte Weiterleitung der erforderlichen Daten, Informationen und Beiträge für das Verfassen des Fortschrittsberichts, des Endberichts und die Erstellung des Auszahlungsantrags auf Gesamtprojektebene an den LP. Erhaltene Bestätigungen der Ausgabenkontrolle der FLC müssen unverzüglich, spätestens aber 5 Werktagenach Erhalt, an den LP weitergeleitet werden. Etwaige Verzögerungen oder Probleme in der Abrechnung durch die FLC müssen dem LP umgehend bekanntgegeben werden, um eine zeitgerechte Abgabe und Einhaltung der Abgabefristen des Fortschrittsberichtes auf Gesamtprojektebene nicht zu behindern.
- q) Zeitgerechte Benachrichtigung des LP über Erhalt und Höhe der nationalen Fördermittel zum Zweck des Gesamtcontrollings durch Übermittlung eines entsprechenden Kontoauszuges
- r) Zeitgerechte Abklärung der Förderfähigkeit von Kosten und
- m) Határidőre történő jelentéskészítés az egyes tevékenységekről és költségekről, a Projekt ütemtervével összhangban.
- n) Az előrehaladási- és pénzügyi jelentés, valamint a hozzájuk tartozó dokumentáció, mellékletek határidőre való benyújtása az 1080/2006/EK rendelet 16. cikke szerinti felelős operatív FLC-hez (ebben a Programban a regionális, ill. nemzeti úgynevezett Első Szintű Ellenőrzés).
- o) Az előrehaladási jelentés FLC-hez történő benyújtását követő két héten belül PP megküldi német nyelven is az LP-nek.
- p) Az előrehaladási és záró jelentéshez, valamint a projektszintű kifizetési kérelem összeállításához szükséges adatok és szöveges részek időben történő továbbítása a VP felé. Az FLC által kiállított jóváhagyó igazolást azonnal, de legkésőbb a kézhezvételtől számított 5 munkanapon belül a VP-nek továbbítani. Amennyiben a PP előrehaladási jelentésének Első Szintű Ellenőrzési folyamatában csúszás következik be, probléma adódik, azt egyből jelenteni kell az LP-nek a projektszintű elszámolás és jelentéstétel csúszásának elkerülése érdekében.
- q) A projekt átfogó pénzügyi áttekintése és ellenőrzése érdekében LP-t időben tájékoztatni a nemzeti társfinanszírozás megérkezéséről, összegéről. Számlakivonat másolatot küldeni.
- r) Költségek elszámolhatóságát időben



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Information an den LP über diese
Fragen und erhaltenen Antworten

- s) Bei Fragen an die
programmumsetzenden Stellen (JTS,
VB): Vorherige Abstimmung mit dem
LP, Festlegung der gemeinsamen
Vorgehensweise zur Abklärung der
Fragen

Information

- t) Sofortige Verständigung des LP über
jegliche Umstände, die zu einer
befristeten oder dauerhaften
Unterbrechung der Arbeit am Projekt
führen, oder über jegliche sonstige
Änderung in der Umsetzung des
Projektes
- u) Unverzügliche Antwort auf Anfragen des
LP
- v) Sicherstellung angemessener
Informations- und Öffentlichkeitsarbeit in
Koordination mit dem LP anhand des
gemeinsam festgelegten
Kommunikationsplanes und gemäß §11

tisztázni az FLC-vel, a tárgyban feltett
kérdésekről és válaszokról informálni
az LP-t.

- s) Amennyiben a PP a program
végrehajtásáért felelős szervezet
(KTT, IH) kérdéssel fordul, azt
előzetesen egyeztetni az LP-vel és
közös meghatározás az eljárás,
tisztázás módját.

Információs szolgáltatás

- t) A VP-t azonnali értesíteni kell bármely
olyan körülményről, amely a
Projektban zajló tevékenység
ideiglenes vagy tartós
megszakadásához vezet, illetve
bármely egyéb, a Projekt
megvalósításában bekövetkező
változásról.
- u) A VP megkereséseire haladéktalanul
válaszolni.
- v) Megfelelő tájékoztatási és PR-
tevékenység a VP koordinációjával a
közös meghatározott
kommunikációs terv és a 11.§ alapján.





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

(3) Die Auszahlung von EFRE-Mitteln kann nur auf Basis tatsächlich getätigter und bestätigter Ausgaben erfolgen. Die nachfolgende Tabelle beinhaltet die festgelegten Zeitpunkte zur Berichtslegung auf Partnerebene an die regionale Kontrollstellen und die voraussichtlichen Beträge der zum jeweiligen Zeitpunkt geplanten Auszahlungsanträge.

In begründeten Fällen und falls für die ordnungsgemäße Abwicklung des Projekts erforderlich, kann der LP die in der Tabelle genannten Abgabetermine ändern.

(3) Az ERFA-források kifizetésére csak a ténylegesen felmerült és hitelesített kiadások alapján kerülhet sor. A következő táblázat tartalmazza a partner szintű, regionális ellenőrző szervezetek benyújtandó jelentések vonatkozásában kitűzött határidőket és a mindenkor időpontban tervezett kifizetési kérelmek előrelátható összegeit.

Indokolt esetben, amennyiben a projekt szabályszerű lebonyolítása szükségessé teszi, a VP megváltoztathatja a táblázatban foglalt határidőket.

Reihenfolge / Sorrend	Berichtszeitraum / Beszámolási időszak		Abgabefrist für den Gesamtprojekt-Zwischenbericht ¹ / Endbericht ² / Leadási határidő az egész projekt közbeszó ³ / záró jelentése ⁴ részére	Geplante EFRE Auszahlung in € / Tervezett ERFA kifizetés €-ban
	Anfang / Kezdet	Ende / Vége		
1.	01.10.2008	30.09.2009	28.02.2010	€ 390.417,37
2.	01.10.2009	31.03.2010	31.08.2010	€ 316.035,08
3.	01.04.2010	30.09.2010	28.02.2011	€ 297.823,35
4.	01.10.2010	31.03.2011	31.08.2011	€ 297.823,35
5.	01.04.2011	30.09.2011	28.02.2012	€ 297.823,35
6.	01.10.2011	31.03.2012	31.08.2012	€ 297.823,35
7.	01.04.2012	31.12.2012	31.05.2013	€ 282.862,07
Endbericht / Zárójelentés	01.10.2008	31.12.2012	31.07.2013	

¹ 5 Monate nach Ende des jeweiligen Berichtszeitraums

² 7 Monate nach Ende des letzten Berichtszeitraums

³ a mindenkor beszámolási időszak vége után 5 hónappal

⁴ az utolsó beszámolási időszak vége után 7 hónappal



§ 7 Budget, Projektfinanzen und Grundlagen der Buchhaltung / Költségvetés, a Projekt pénzügyi oldala és a könyvelés alapjai

(1) Der LP ist gegenüber der VB und dem Begleitausschuss für die finanzielle Gebarung des Projektes die verantwortliche Ansprechperson. Um ein einwandfreies Finanzmanagement des Projektes zu gewährleisten, muss jeder PP:

- a) für das gegenständliche Projekt ein separates Bankkonto führen. Ausgenommen sind solche PP, denen dies gemäß nationalem Recht nicht gestattet ist. Zumindest hat jeder PP dafür zu sorgen, dass die Ausgaben und Einnahmen sowie alle erhaltenen Fördermittel Gegenstand einer separaten und nachvollziehbaren Buchhaltung sind.
- b) die Förderfähigkeitsregeln des Programmes bzw. die jeweiligen nationalen Bestimmungen strikt befolgen und ist in diesem Sinne eigenverantwortlich. Der LP ist nicht für die Abrechnungen der Partner verantwortlich. Diesbezüglich gelten die Bestimmungen aus § 5 und § 6.

(2) Falls seitens der PP unter internen Organisationskosten auch Gemeinkosten abgerechnet werden, bestätigt der PP mit seiner Unterschrift unter den Vertrag, dass

- c) der operativ zuständigen Kontrollstelle eine transparente und plausible Berechnungsmethode sowie die Art der Nachweise für die Kostenpositionen im Rahmen der anteiligen Gemeinkosten vorgelegt wurde und
- d) diese Berechnungsmethode und die vorgelegten Nachweise von der Kontrollstelle für geeignet befunden wurde.

(3) Der LP hat die sachliche, nicht aber inhaltliche oder rechnerische Richtigkeit der

(1) A Projekt pénzügyeinek megfelelő intézéséért a VP viseli a felelősséget az IH-val és a Monitoring Bizottsággal szemben. A Projekt kifogástalan pénzügyi végrehajtásának biztosítása érdekében minden PP:

- a) köteles a jelen Projekt céljaira külön bankszámlát nyitni. Kivételt képeznek azon PP-k, akiknél ezt a nemzeti jog kizárja. Minden PP köteles arról gondoskodni, hogy minden kiadás és bevétel, valamint a folyósított támogatás különállóan és követhetően kerüljön könyvelésre.
- b) köteles szigorúan betartani a Program támogathatósági szabályait, ill. a mindenkor hatályos nemzeti szintű rendelkezéseket. Minden PP felelősséget vállal a saját költségvetéséért. Az LP nem felelős a PP-k elszámolásáért. Ezt az 5. és 6. §-ok szabályozzák.

(2) Amennyiben valamely PP részéről belső szervezési költségek jogcímen általános jellegű költségek (rezsi) is elszámolásra kerülnek, úgy a PP a szerződés aláírásával megerősíti, hogy

- c) az illetékes operatív ellenőrző szervezet (FLC) felé átlátható és következetes számítási módot nyújtott be, valamint benyújtotta a részarányos általános költségek tekintetében az egyes költségtételek bizonylatolásának módszerét és
- d) hogy az ellenőrző szerv megfelelőnek ítélte ezt a számítási módot és a bemutatott bizonylatokat.

(3) A VP szavatolja a PP-k pénzügyi jelentésének és ahhoz kapcsolódó dokumentumok tárgyát



Finanzberichte und der damit zusammenhängenden Dokumente seitens der PP zu gewährleisten. Die Förderfähigkeit der Ausgaben wird durch die operativ zuständige FLC bestätigt. Falls erforderlich kann der LP Unterlagen, Informationen oder Nachweise von den PP fordern. Sollten durch eine weitere Kontrollstelle (2nd Level Control o.ä.) Entscheidungen der FLC aufgehoben werden, so ist der LP die erste Ansprechperson. In solchen Fällen hat der LP die aus der Korrektur folgenden Verpflichtungen an jenen Partner weiterzugeben, dessen Fortschrittsbericht von der Korrektur betroffen ist. Der betroffene Partner hat dann den Anforderungen/Verpflichtungen entsprechend Folge zu leisten.

(4) Jeder PP ist für sein Budget verantwortlich, entsprechend dem Umfang seiner Beteiligung am Projekt und den dafür zugesicherten öffentlichen Beiträgen zur Kofinanzierung.

(5) Für jede Abrechnungsperiode muss jeder PP ein Berichtspaket (Fortschrittsbericht), bestehend aus einem Tätigkeitsbericht, einem Finanzbericht inklusive aller Nachweise, bei der verantwortlichen Kontrollstelle einreichen.

(6) Beanstandet eine Kontrollstelle fehlende Nachweise oder stellt einen eindeutigen Widerspruch zu den Förderfähigkeitsregeln bei einem PP (oder LP) fest, kann der LP die Überarbeitung des vorgelegten Finanzberichtes vom betreffenden PP fordern. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise oder Gefahr der Verzögerung der Ausstellung der Zertifizierung ist der LP berechtigt, die vom PP geltend gemachten von der FLC beanstandeten Ausgaben nicht in die Ausgabenerklärung aufzunehmen, und die Ausstellung der Zertifizierung ohne die beanstandeten Kosten zu veranlassen. In diesem Fall ist der LP verpflichtet, den betreffenden PP zu informieren. Auch die VB und das GTS sind davon schriftlich in Kenntnis zu setzen. Die PP haben die

helyességét, viszont a tartalmi és számszaki megfelelésért nem vállal felelősséget. A költségek elszámolhatóságát az FLC igazolja. Amennyiben szükséges, a VP további dokumentumokat, információkat vagy igazolásokat kérhet a PP-től. Amennyiben az FLC döntését egy további ellenőrző szerv (pl. Második Szintű Ellenőrzés) felülbírálja, úgy a VP-t kell értesíteni. A VP az előrehaladási jelentés ellenőrzése során felmerült hiányosságról, hibáról tájékoztatja az érintett PP-t, aki megteszi a szükséges lépéseket, hogy a feltárt hibát korigálja.

(4) A Projektben való részesedésének és az ehhez közpénzből biztosított társfinanszírozásnak erejéig minden egyes PP felelős a saját költségvetéséért.

(5) Valamennyi PP köteles minden egyes elszámolási időszakra benyújtani a felelős ellenőrzési szervezet (FLC) felé egy beszámoló-csomagot, amely szakmai jelentésből, pénzügyi jelentésből és a hozzá tartozó bizonylatokból áll.

(6) Amennyiben valamely felügyeleti szerv bizonylatok hiányát állapítja meg, vagy egyértelmű ellentmondást állapít meg a támogathatósági szabályokkal szemben egy PP-nél vagy a VP-nél, úgy a VP megkövetelheti az érintett PP-től a benyújtott pénzügyi jelentés átdolgozását. Ezen utasítás figyelmen kívül hagyása vagy a jóváhagyó igazolás elhúzódo kiállításának veszélyeztetése esetén a VP jogosult a PP által érvényesíteni kívánt, de az FLC által hiánypótlásra, további igazolásra utasított költségeket kihagyni a projektszintű költségnyilatkozatból. Ebben az esetben a VP köteles tájékoztatni az érintett PP-t, továbbá az IH-t és a KTT-t is írásban értesíteni kell erről. A PP-nek lehetősége van, hogy a hiányzó, további igazolást igénylő visszatartott költséget a következő időközi jelentésbe az FLC kérésének



Möglichkeit, die beanstandeten Ausgaben bis zum nächsten Zwischenbericht den Anforderungen der FLC entsprechend nachzubessern. Dieselben Regelungen gelten für den LP im Falle von Verzögerungen seitens seiner FLC Kontrolle.

(7) Kommt es zu einer Verzögerung der Bestätigung der Ausgabenklärung eines PP oder des LP und kann dadurch die im EFRE-Vertrag vorgesehene Einreichfrist beim GTS durch den LP nicht eingehalten werden, so ist der LP auch berechtigt, die nötigen Einreichungen bei der GTS ohne der fehlenden Ausgabenklärung zu tätigen. Diese wird bei der darauffolgenden Einreichung bei GTS mit berücksichtigt.

megfelelően megfelelő dokumentációval alátámasztva ismételt benyújtja. Ezek a szabályok vonatkoznak az LP-re is, amennyiben nála merül fel időbeli csúszás az Első Szintű Ellenőrzés során.

(7) Amennyiben az ERFA szerződésben meghatározott jelentéstételi időpontot a PP vagy VP jóváhagyó igazolásának elhúzódó kiállítása miatt nem tud a VP a KTT felé betartani, úgy a VP-nek jogában áll a projektszintű kifizetési kérelmet a hiányzó költségigazolások nélkül elkészíteni és benyújtani. A kimaradt költségek újbóli benyújtására KTT-hez a következő időszaki jelentésben van lehetőség.

§ 8 Doppelfinanzierung / Kettős finanszírozás

Alle Vertragspartner verpflichten sich, jede Art der Doppelfinanzierung (Finanzierung von Ausgaben, die bereits von anderen öffentlichen Mitteln gedeckt sind) auszuschließen.

Valamennyi szerződő fél kötelezettséget vállal a kettős finanszírozás (olyan költségek finanszírozása, amelyeket már más közpénzből elszámoltak) kizárására.

§ 9 Änderungen und Mittelumwidmungen / Módosítások és forrásátcsoportosítás

(1) Projektänderungen jeder Art (Aktivitäten, Ziele, Zeitplan, Budgetplan etc. betreffende Abweichungen der diesem Vertrag zugrundeliegenden Dokumente) müssen begründet sein und dürfen die Gesamtziele des Projektes nicht gefährden. Es liegt in der Verantwortung des LP, Änderungen mit allen PP abzustimmen, bevor diese den zuständigen Programmstellen mitgeteilt werden.

(2) Jede Änderung oder Ergänzung des EFRE-Fördervertrags, die der LP beim GTS oder der VB beantragt, muss von den PP vorher schriftlich autorisiert werden.

(3) Falls die Änderung die Finanzaufteilung zwischen den Partnern betrifft, haben die

(1) Bármilyen módosításra (tevékenységek, célok, időterv, költségvetés változása, amelyek a jelen megállapodás alapidokumentumaiban foglaltak) csak abban az esetben van lehetőség, ha az indokolt és nem veszélyezteti a Projekt átfogó céljait. A VP köteles a módosításokat valamennyi PP-vel egyeztetni, mielőtt közölné azokat az illetékes programszervezetekkel.

(2) A PP-knek előzetesen írásban hozzá kell járulniuk az ERFA támogatási szerződést érintő minden olyan módosításához vagy kiegészítéséhez, amelyet a VP a KTT-nél vagy az IH-nál kérvenyezt.

(3) Amennyiben a módosítás érinti a Projekt költségvetésének partnerek közötti felosztást, úgy



involvierten Partner die nationale Kofinanzierung sicherzustellen.

(4) Die PP sind verpflichtet, den LP über jegliche Veränderung im Zeitplan des Projektes schriftlich zu verständigen. Eine Verlängerung des im EFRE-Fördervertrag angeführten Zeitraumes für die Anerkennung von Kosten bzw. jegliche Veränderung des Zeitplanes auf Ebene der Partner oder des Gesamtprojektes, ist der VB und dem GTS schriftlich zur Kenntnis zu bringen und bedarf einer Genehmigung durch die VB.

(5) Eine Verlängerung des im EFRE-Fördervertrag angeführten Zeitraumes für die Anerkennung von Kosten bzw. jegliche Veränderung des Zeitplanes auf Ebene der Partner oder des Gesamtprojektes, ist der VB und dem GTS schriftlich zur Kenntnis zu bringen und bedarf einer Genehmigung durch die VB.

(6) Der PP muss über jede Änderung des Budgets auf Partnerebene den LP vorweg informieren. Für finanzielle Änderungen des Budgets sind die Vorgaben im §6 in des EFRE Vertrages maßgebend.

az érintett partnerek kötelesek biztosítani a nemzeti társfinanszírozást.

(4) A PP-k kötelesek a VP-t írásban értesíteni a Projekt ütemtervének bármilyen módosulásáról. Az ERFA támogatási szerződésben a költségek felhasználására vonatkozóan feltüntetett időszak meghosszabbítását, ill. az ütemtervnek a partnerek szintjén vagy projektszinten történő módosítását írásban kell közölni az IH-val és a KTT-val, szükséges továbbá az IH általi jóváhagyás.

(5) Az ERFA szerződésben rögzített költségelszámolási időszak meghosszabbítását, továbbá az időterv partnerenkénti vagy projektszintű módosítását az IH-nál és a KKT-nél írásban kell kezdeményezni, amit az IH hagy jóvá.

(6) A PP-k költségvetését érintő bármilyen módosítás esetén az érintett PP köteles a VP-t előzetesen informálni. A költségvetés pénzügyi módosításai tekintetében az ERFA szerződés 6. §-ban lefektetett szabályok mérvadóak.

§ 10 Berichtlegung / Beszámolási kötelezettség

(1) Alle PP verpflichten sich zu den gemeinsam vereinbarten Terminen (Anhang 4) die Zwischenberichte bei der jeweils zuständigen Kontrollstelle (FLC) einzureichen. Diese Berichte sind gleichzeitig an den LP in Kopie weiterzuleiten, wobei Tätigkeitsbericht und Finanzbericht in der Sprache des LP auszufertigen sind

(2) Alle PP verpflichten sich, dem LP die für das Verfassen des Fortschrittberichtes auf Projektebene notwendigen Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Der Fortschrittbericht auf Projektebene besteht aus den Tätigkeits- und Finanzberichten auf Partnerebene sowie

(1) Minden PP kötelezettséget vállal arra, hogy a közösen megállapított határidőig (4. sz. melléklet) az időszaki előrehaladási jelentését az illetékes FLC hatósághoz benyújtja. Ezeket a jelentéseket a PP-k egyidejűleg megküldik a VP-nek is, a szakmai jelentést és a pénzügyi jelentést pedig két nyelven, magyarul és németül is elkészítik.

(2) Valamennyi PP kötelezettséget vállal arra, hogy a VP rendelkezésére bocsátja a projektszintű kifizetési kérelem összeállításához szükséges iratokat. A projektszintű kifizetési kérelem a partnerszintű szakmai és pénzügyi jelentésekből, valamint az esetleges további, az



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

eventuellen weiteren, von den regionalen und nationalen Stellen, der VB bzw. dem GTS oder anderen an der Programmumsetzung beteiligten Stellen geforderten Unterlagen. Die im EFRE-Fördervertrag vereinbarten Zeitpunkte für Berichtslegung bzw. Auszahlungsanträge sind einzuhalten.

(3) Der LP verpflichtet sich, den Erhalt von Dokumenten zur Berichtslegung vom PP schriftlich zu bestätigen, wenn der PP eine entsprechende Bestätigungsvorlage mit den Dokumenten mitübermittelt.

(4) Der LP leitet alle offiziellen Projektdokumente den PP in Kopie weiter (wie z.B. den unterzeichneten EFRE-Fördervertrag, Projektberichte) und berichtet ihnen über jeden relevanten Informationsaustausch mit der VB bzw. dem GTS sowie mit der Bescheinigungsbehörde und der Prüfbehörde.

IH, a KTT, vagy más, a Program megvalósításában résztvevő szervezet által megkövetelt dokumentumokból áll. Az ERFA támogatási szerződésben a jelentéstételre, ill. a kifizetési kérelmekre vonatkozóan egyeztetett határidőket be kell tartani.

(3) A VP kötelezi magát, hogy írásos igazolást állít ki a PP-knek a jelentéstételi dokumentáció átvételéről, amennyiben a PP a dokumentációhoz átvételi nyilatkozatot mellékel.

(4) A VP másolatban továbbítja az összes projektdokumentumot (mint pl. az aláírt ERFA támogatási szerződést, a projektjelentéseket) a PP-k részére és tájékoztatja őket az IH-val, ill. a KTT-gal, valamint az Igazoló Hatósággal és az Ellenőrző Hatósággal történt minden releváns információcseréről.

§ 11 Urheberrechte, Information und Publizitätsmaßnahmen / Szerzői jogok, információ és PR-intézkedések

(1) Nutzung der Ergebnisse: Jeder Vertragspartner erteilt allen anderen Vertragspartnern ein einfaches, nicht exklusives Nutzerrecht für alle im Zusammenhang mit dem Projekt erstellten Produkte/Ergebnisse, für die ein Urheberrecht gilt. Sie werden den Partnern zur Verfügung gestellt, das Urheberrecht und Eigentum verbleibt jedoch beim genannten PP bzw. LP. Davon ausgenommen sind sämtliche überregionalen Projektergebnisse des Projektes wie gemeinsamer Webauftritt, gemeinsame Datenbank und gemeinsame Broschüren und Dokumentationen, bei denen das Urheberrecht und Eigentum beim Lead Partner verbleibt.

(2) Eigentum, Verantwortlichkeit der Ergebnisse:

Das Eigentum, (gewerbliche oder geistige Nutzungsrechte) an den Ergebnissen des

(1) Az eredmények hasznosítása: valamennyi szerződő fél a Projekttel kapcsolatban előállított „termékre”, eredményre, amelyre szerzői jog vonatkozik, egyszerű, nem kizárólagos felhasználási jogot biztosít az összes többi szerződő fél részére. Ezek a „termékek” a Partnerek rendelkezésére állnak a szerzői jog továbbra is a PP vagy VP tulajdonában marad. Kivételt képeznek azok a régiókon átnyúló projekteredmények mint a közös honlap, közös adatbázis és közös kiadványok, dokumentációk, amelyek esetén a szerzői tulajdonjog a VP-nél marad.

(2) Tulajdon, felelősség az eredményekért: A Projekt eredményeinek tulajdona (üzleti és szellemi termék használati joga) és felelőssége a nemzeti jogszabályoktól



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Projektes und die Verantwortung für diese verbleiben – in Abhängigkeit von der nationalen Gesetzeslage – beim finanzierenden Partner (Lead Partner oder beim Projektpartner).

Gleichberechtigte Eigentümerschaft und unbeschränkter Zugang sowie Nutzung der Ergebnisse und Produkte für LP und PP

Drucksorten werden in ausreichender Anzahl entsprechend dem Projektbudget und Projektzielsetzungen produziert und an LP und PP zur Verwendung lt. Projektziele verteilt

Die Projekthomepage wird vom PP 7 finanziert und eingerichtet, die laufende Betreuung und Aktualisierung obliegt dem LP der diese mit grundlegenden zweisprachigen Informationen befüllt. Die verantwortliche PP sorgt für die wöchentliche Aktualisierung der Inhalte auf Ungarisch.

(3) Die Vertragspartner verpflichten sich zur gemeinsamen Umsetzung eines Kommunikationsplans, um eine entsprechende Verbreitung der Projektergebnisse bei den beabsichtigten Zielgruppen und in der allgemeinen Öffentlichkeit zu erreichen.

(4) Alle Vertragspartner verpflichten sich, bei jeder öffentlichkeitswirksamen Maßnahme des Projektes (wie z.B. Publikationen, Konferenzen und Seminare) auf die Förderung aus dem ETZ-Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation Österreich - Ungarn 2007-2013 in geeigneter Weise aufmerksam zu machen. Die entsprechenden Festlegungen zu Informations- und Publizitätsmaßnahmen im Rahmen der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 vom 8. Dezember 2006, insbesondere jene in Artikel 8 und 9, sind in jedem Fall einzuhalten. Der LP trägt die Verantwortung dafür, dass diese Bestimmungen eingehalten bzw. umgesetzt werden.

(5) Alle Vertragspartner verpflichten sich zur

függően a finanszírozó partnernél marad (PP vagy VP).

A PP-k és VP egyenrangú tulajdonosi és korlátlan hozzáférési joggal rendelkeznek illetve a projekt eredményeit és termékeit használhatják.

Nyomtatott anyagok a projekt célkitűzésének és költségvetésének megfelelő számban készülnek és a PP-khez és VP-hez a szükségleteknek megfelelően kerül szétosztásra.

A Projekt honlapjának kialakítását PP7 fedezi a költségvetéséből. Az oldal működtetése, aktualizálása a VP felelőssége, aki arra kétnyelvű információkat helyez fel. A felelős PP gondoskodik a tartalmak heti aktualizálásáról magyar nyelven.

(3) A Projekt eredményeinek a megcélzott célcsoportok körében és a nagy nyilvánosság előtt történő megfelelő terjesztése érdekében a szerződő felek kötelezettséget vállalnak egy kommunikációs terv közös megvalósítására.

(4) Valamennyi szerződő fél kötelezettséget vállal arra, hogy a projekt minden, a nyilvánosság hatékony tájékoztatását szolgáló intézkedés (pl. publikációk, konferenciák és szemináriumok) esetében megfelelő módon felhívja a figyelmet az Ausztria-Magyarország 2007-2013 Határon Átnyúló Együttműködési ETE-Programból származó támogatásra. Minden esetben betartandók az 1828/2006/EK rendelet (2006. december 8.) keretében, különösképpen a 8. és 9. cikkben lefektetett, megfelelő tájékoztatási és nyilvánosságra hozatali intézkedések. A VP viseli a felelősséget ezen rendelkezések betartásáért ill. megvalósításáért.

(5) Valamennyi szerződő fél kötelezettséget vállal





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Verwendung des EU-Logos und des Programmlogos auf der Vorderseite von Publikationen wie z.B. Informationsblättern, Broschüren, Presseaussendungen, Plakaten und anderen vergleichbaren zur öffentlichen Verbreitung bestimmten Produkten einschließlich der Veröffentlichungen im Internet. Die programmbezogenen Festlegungen sind dem „Creating a project: Leitfaden für Antragsteller und Projektträger“ den Publizitätsregeln sowie dem Logo Manual zu entnehmen und sind bei der Umsetzung der Publizitätsmaßnahmen einzuhalten. Diese Dokumente werden über die Programmwebseite www.at-hu.net zur Verfügung gestellt.

(6) Alle Vertragspartner stimmen der Veröffentlichung folgender Informationen – gemäß den Festlegungen in Artikel 7 der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 – durch die VB und das GTS im Rahmen der gebräuchlichen Medien einschließlich des Internets zu:

- a) Bezeichnung des LPs und des/der PP,
- b) Umfang und die Ziele des Projektes (der Förderzweck, die Höhe der genehmigten Förderung und der Anteil der Förderung an den Gesamtkosten des Projektes),
- c) geographische Lage bzw. der Wirkungsbereich des Projektes,
- d) jedes im Projekt produzierte Dokument oder Schriftstück (in jedweder Form und für jedwedes Medium).

(7) Alle Vertragspartner verpflichten sich, sämtliche Berichte und anderes schriftliches Material, das mit Hilfe der Fördermittel produziert wird, der Allgemeinheit kostenlos über geeignete Medien öffentlich zugänglich zu machen. Ferner verpflichten sich die Vertragspartner, diese Materialien sowie alle verfügbaren Veröffentlichungen und

az EU-logók és a Program logójának a publikációk, mint pl. tájékoztató lapok, brossúrák, sajtóközlemények, plakátok és egyéb nyilvános terjesztésre szolgáló termék – beleértve az internetes közzétételeket is – első oldalán való feltüntetésére. A programra vonatkozó megállapítások a "Creating a Project: Pályázati és megvalósítási útmutató" című dokumentumban, a közzétételi szabályok, valamint a Logo Kézikönyvben találhatók és betartandók a közzétételi intézkedések megvalósításában. Ezen dokumentumok elérhetőek a program honlapján keresztül: www.at-hu.net

(6) Valamennyi szerződő fél hozzájárul a következő információk 1828/2006/EK rendelet 7. cikke rendelkezésének megfelelő közzétételéhez az IH és a KTT által a szokásos médiákon keresztül, beleértve az internetet is:

- a) a VP és a PP-k megnevezése,
- b) a Projekt tárgya és céljai (a támogatási cél, a jóváhagyott támogatási összeg és ennek a Projekt összköltségében való részesedésének mértéke),
- c) a Projekt földrajzi elhelyezkedése, ill. hatóköre,
- d) minden, a Projekt keretében előállított dokumentum (bármely formában és bármely médium részére is készült).

(7) Valamennyi szerződő fél kötelezettséget vállal arra, hogy megfelelő médiákon keresztül hozzáférhetővé tegyen a köz számára minden tanulmányt, kutatási anyagot, tervet és egyéb írásos anyagot, amelyet a támogatási eszközök segítségével készítenek el. A szerződő felek kötelezettséget vállalnak továbbá arra, hogy a KTT rendelkezésére bocsátják ezeket az



Medienberichte über das Projekt dem GTS zur Verfügung zu stellen. Die Vertragspartner stimmen zu, dass das GTS die erhaltenen Materialien auf der Programmwebseite zitieren oder veröffentlichen kann.

anyagokat, valamint a Projektről szóló összes rendelkezésre álló publikációt és médiajelentést. A szerződő felek hozzájárulnak ahhoz, hogy a KTT a program honlapján idézhesse vagy közölhesse a megkapott anyagokat.

§ 12 Zusammenarbeit mit Dritten, Delegation und Auftragsvergabe / Harmadik személyekkel való együttműködés, delegálás és megbízások kiadása

(1) Im Falle der Zusammenarbeit mit Dritten, der Delegation von Aufgaben oder einer Auftragsvergabe, ist/sind der/die betreffende/n PP alleinverantwortlich gegenüber dem LP und durch diesen auch gegenüber den Programmstellen des "Programms zur grenzüberschreitenden Kooperation Österreich - Ungarn 2007-2013" für die Erfüllung der aus diesem Partnerschaftsvertrag, einschließlich des Anhangs, resultierenden Verpflichtungen.

(2) Der LP ist von den PP über den Gegenstand aller Verträge mit Dritten zu informieren, sofern es sich um Leistungen im Rahmen des Projektmanagement handelt.

(3) Die Vertragspartner erklären hiermit, dass sie die jeweilig gültigen Bestimmungen der öffentlichen Vergabe einhalten werden. Welche Bestimmungen gelten, richtet sich nach dem Sitz des Partners und sind von diesem eigenverantwortlich zu klären.

(1) Harmadik személyekkel való együttműködés, a feladatok delegálása vagy megbízás kiadása esetében az érintett PP/PP-k egyedül felelős(ek) a VP felé és a VP által az „Ausztria-Magyarország 2007-2013 Határon Átnyúló Együttműködési Program” programszervezetei felé a jelen Partnerségi Szerződésből adódó kötelezettségek teljesítéséért (beleértve a mellékletet is).

(2) Amennyiben a Projekt keretein belüli projektmenedzsment szolgáltatásokról van szó, a PP köteles értesíteni a VP-t a megkötött szerződés tárgyáról.

(3) A szerződő felek ezennel kijelentik, hogy a közbeszerzésekre vonatkozó mindenkor hatályos rendelkezéseket betartják. Az aktuálisan alkalmazandó rendelkezések a partner székhelyétől függenek.

§ 13 Abtretung und Rechtsnachfolge / Engedményezés és jogutódlás

(1) Weder der LP noch der/die PP dürfen ihre Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag ohne die vorherige Zustimmung der anderen Vertragspartner abtreten oder einem Rechtsnachfolger übertragen.

(2) Rechte und Pflichten der Vertragspartner dürfen nur in begründeten Ausnahmefällen und nur mit vorheriger ausdrücklicher und

(1) Sem a VP, sem pedig a PP nem jogosult a jelen szerződésből adódó jogait és kötelességeit a többi szerződő fél előzetes jóváhagyása nélkül másokra engedményezni vagy jogutódra átruházni.

(2) A szerződő felek jogait és kötelességeit csak kivételesen indokolt esetekben és csakis az IH előzetes, kifejezett írásbeli jóváhagyásával lehet



schriftlicher Zustimmung der VB abgetreten oder einem Rechtsnachfolger übertragen werden. Andernfalls ist die Abtretung oder Übertragung gegenüber der VB unwirksam. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.

(3) Im Falle einer Rechtsnachfolge ist der Vertragspartner verpflichtet, alle Verpflichtungen aus diesem Vertrag dem Rechtsnachfolger zu übertragen. Der Rechtsnachfolger ist seinerseits verpflichtet, alle Verpflichtungen aus diesem Vertrag zu übernehmen.

engedményezni vagy jogutódra átruházni. Ellenkező esetben az engedményezés vagy az átruházás érvénytelen az IH irányába. Az IH a jóváhagyás megadására nem kötelezhető.

(3) Jogutódlás esetében a szerződő fél köteles a jelen szerződésből eredő összes kötelezettségét átruházni a jogutódra. A jogutód a maga részéről köteles valamennyi, a jelen szerződésből eredő kötelezettséget átvállalni.

§ 14 Haftung und Nichterfüllung von Verpflichtungen / Felelősség és a kötelezettségek nem teljesítése

(1) Im Falle von Schäden und Kosten, die aus der Nichterfüllung seiner Verpflichtungen gemäß dieses Vertrages und seiner Anhänge resultieren, hat jeder Vertragspartner gegenüber den anderen Vertragspartnern Haftung zu übernehmen, Schadenersatz zu leisten und die anderen Vertragspartner vor jeglicher Haftung für solche Schäden zu bewahren.

(2) Die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus diesem Vertrag aufgrund von höherer Gewalt⁵ sollen weder dem LP noch dem/den PP als Versäumnis zur Last gelegt werden. Wenn der LP oder PP ihre Verpflichtung zur Umsetzung des Projektes aufgrund von höherer Gewalt nicht erfüllen können, so kann der anteilige Betrag aus EFRE-Mitteln für bis zum Tag des Eintretens der höheren Gewalt angefallene, tatsächlich getätigte, geprüfte und bestätigte Ausgaben ausbezahlt werden.

(1) Amennyiben a jelen szerződésből és annak mellékleteiből eredő kötelezettségek nem teljesítéséből következően károk és költségek merülnek fel, úgy ezekért minden egyes szerződő fél felel a többi szerződő féllel szemben, s köteles kártérítést fizetni és a többi szerződő felet az ilyen károkért való bármilyen felelősség alól mentesíteni.

(2) A jelen szerződésből eredő kötelezettségek vis maior⁶ okán való be nem tartása nem róható fel sem a VP-nek, sem a PP-nek mulasztásként. Ha a VP vagy PP vis maior miatt nem tudja teljesíteni a Projekt megvalósítására irányuló kötelezettségét, úgy a vis maior bekövetkezésének napjáig ténylegesen eszközölt, ellenőrzött és igazolt költségekből rá eső részösszeget ki lehet fizetni az ERFA forrásokból. A VP minden esetben köteles haladéktalanul tájékoztatni az IH-t az esemény jellegéről,

⁵ Mit höherer Gewalt werden von außen kommende, unvorhersehbare und außergewöhnliche Ereignisse bezeichnet, welche die Erfüllung von Verpflichtungen im Rahmen dieses Fördervertrages beeinträchtigen, sich den Kontroll- und Einflussmöglichkeiten der Vertragspartner entziehen und deren negative Wirkung auf die Umsetzung des Projektes trotz Sorgfalt nicht zu verhindern sind. Produktfehler und Nichterfüllung von Dienstleistungen oder Verzögerungen bei deren Bereitstellung für das Projekt (wie z.B. Arbeitskämpfe, Streiks oder Finanzkrisen) fallen nicht unter höhere Gewalt.

⁶ Azokat a külső, nem előre látható és rendkívüli eseményeket nevezik Vis Major-nak, amelyek befolyásolják a jelen támogatási szerződés kereteiben a kötelezettségek teljesítését, kivonják magukat a szerződő felek ellenőrzési és befolyási lehetőségei alól és amelyeknek a Projekt megvalósítására gyakorolt negatív hatása gondosság ellenére sem gátolható meg. A termékhibák és a szolgáltatók nem teljesítése vagy a késedelmek azok rendelkezésre bocsátásában (mint pl. bérharcok, sztrájkok vagy pénzügyi válságok) nem minősülnek Vis Major-nak.



In jedem Fall ist der LP verpflichtet, die VB unverzüglich über die Art des Ereignisses, die wahrscheinliche Dauer und die vorhersehbaren Folgen zu informieren. Weiters sind alle der Schadensbegrenzung dienlichen Maßnahmen in wirtschaftlich vertretbarem Rahmen zu treffen.

(3) Falls die VB - aufgrund einer qualifizierten Verletzung der vertraglichen Verpflichtungen im EFRE Fördervertrag - die Rückzahlung bereits bezahlter Fördermittel verlangt, so hat jener Partner sämtliche Folgen, einschließlich der finanziellen Konsequenzen, zu tragen, der seinen Verpflichtungen nicht nachgekommen ist. Falls die Verletzung der Verpflichtungen durch einen PP verursacht wurde, so ist jener PP verpflichtet, den zurückzuzahlenden Beitrag an den LP zu überweisen. Der LP hat die betreffende Benachrichtigung der VB unverzüglich allen PP zur Kenntnis zu bringen und jeden PP über den zurückzuzahlenden Betrag zu verständigen. Die Rückzahlung ist binnen zehn Arbeitstagen ab der Benachrichtigung durch den LP zu leisten. Für den geforderten Betrag werden - entsprechend den Festlegungen im EFRE-Fördervertrag - Zinszahlungen in Rechnung gestellt, die der betroffene Partner zu tragen hat.

(4) Falls ein Partner dieser Rückzahlungsverpflichtung nicht Folge leistet, überweist der betroffene Mitgliedstaat den geforderten Betrag an die Bescheinigungsbehörde und kann im Gegenzug von diesem Partner finanziellen Ersatz verlangen.

(5) Falls die Nichterfüllung von Verpflichtungen durch einen PP finanzielle Konsequenzen für die Förderung des Projektes hat, so kann der LP Schadenersatz bei diesem PP im Ausmaß des durch den betreffenden PP verursachten finanziellen Nachteils fordern.

(6) Sollten Projektkürzungen seitens der Verwaltungsbehörde/Programmbehörde

valószínű időtartamáról és előre látható következményeiről. Ezen túlmenően gazdaságilag rationális keretek között meg kell hozni a kár enyhítését szolgáló intézkedéseket.

(3) Amennyiben az IH - egy, az ERFA támogatási szerződésben szereplő szerződéses kötelezettség minősített megsértése alapján - a már kifizetett támogatási összegek visszatérítését követeli, úgy az a szerződő fél köteles valamennyi következményt - beleértve a pénzügyi konzekvenciákat is - viselni, aki nem teljesítette a kötelezettségeit. Amennyiben a kötelezettségek megsértését egy PP okozta, úgy az illető PP köteles átutalni a visszatérítendő összeget a VP-nek. A VP köteles az IH felé irányuló vonatkozó közleményét haladéktalanul közölni valamennyi PP-vel és minden egyes PP-t tájékoztatni a visszatérítendő összegről. A visszafizetést a VP vonatkozó felszólításától számított tíz munkanapon belül kell eszközölni. Az ERFA támogatási szerződésben szereplő rendelkezéseknek megfelelően a követelt összegre kamat kerül felszámításra.

(4) Amennyiben valamely partner nem tesz eleget visszafizetési kötelezettségének, úgy a követelt összeget az érintett tagállam utalja át az Igazolási Hatóságnak, majd az érintett partnertől követelheti az összeg megtérítését.

(5) Amennyiben valamely PP nem teljesíti kötelezettségeit, és ennek pénzügyi következményei vannak a Projekt támogatására nézve, úgy a VP jogosult kártérítést követelni a PP által okozott pénzügyi hátrány mértékében.

(6) Amennyiben az IH vagy Program Hatóság elrendeli a projekt költségvetésének csökkentését,



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

vorgegeben werden, so ist dieser Betrag nach dem Verursacherprinzip durch den LP bei jenem PP zu kürzen, aufgrund dessen Verschulden es zu dieser Kürzung kommt.

(7) Jeder PP ist im Falle von Umständen, welche die planmäßige Umsetzung des Projektes beeinträchtigen könnten, zu einer sofortigen und aussagekräftigen Benachrichtigung des LP verpflichtet.

(8) Sollte einer der PP mit der Umsetzung eines in seiner Verantwortung befindlichen Projektteils in Verzug geraten, so soll der LP – oder falls der LP in Verzug gerät, ein anderer PP – den betreffenden Vertragspartner warnen und zur Erfüllung seiner Verpflichtungen innerhalb einer vernünftigen Frist auffordern. Der LP hat nach besten Kräften im Sinne einer Problemlösung zu vermitteln und kann dabei auch die zuständigen Regionalen Koordinierungsstellen, die VB oder das GTS um Unterstützung ersuchen.

(9) Im Falle einer wiederholten oder fortgesetzten Nichterfüllung von Verpflichtungen kann der LP den Ausschluss des betreffenden Partners beschließen; dies bedarf einer schriftlichen Genehmigung durch den BA. Die VB, das GTS und die gemäß dem EFRE-Fördervertrag für den LP zuständige Regionale Koordinierungsstelle sind von dem beabsichtigten Ausschluss eines PP umgehend schriftlich in Kenntnis zu setzen.

(10) Der ausgeschlossene PP ist zur Rückerstattung jener EFRE-Mittel verpflichtet, die nicht für Aktivitäten gemäß dem Antrag (im Anhang des EFRE-Fördervertrags) bzw. entsprechend den Förderfähigkeitsregeln von Kosten verwendet wurden.

úgy a VP az okozó felelősségvállalásának elve alapján azon PP költségvetését csökkenti, amely a csökkentés kiváltója.

(7) Amennyiben olyan körülmény merül fel, amely befolyásolhatja a Projekt tervszerű megvalósítását, úgy a PP köteles a VP-t haladéktalanul, lényegretörő módon tájékoztatni.

(8) Amennyiben valamelyik PP késedelembe esik a projektnek az ő felelősségi körébe tartozó részével, úgy a VP – vagy amennyiben a VP esik késedelembe, egy másik PP – köteles az érintett szerződő felet figyelmeztetni, és kötelezettségeinek megfelelő határidőn belüli teljesítésére felszólítani. A VP a probléma megoldása érdekében köteles lehetősége szerint közvetítőként eljárni és ehhez kérheti a Regionális Koordinációs Szervezetek, az IH vagy a KTT támogatását is.

(9) A kötelezettségek ismételt vagy folyamatos nemteljesítése esetén a VP határozhat az érintett partner kizárásáról; ehhez szükséges a Monitoring Bizottság írásos engedélye. Az IH, a KTT és az ERFA támogatási szerződés szerint a VP-ért felelős Regionális Koordinációs Szervezet haladéktalanul írásban értesítendő valamelyik PP tervezett kizárásáról.

(10) A kizárt PP köteles azon ERFA-források visszafizetésére, amelyeket nem a pályázat szerint (ld. az ERFA támogatási szerződés mellékletében) ill. nem a költségek támogatási szabályainak megfelelően használt fel.



§ 15 Änderungen in der Projektpartnerschaft / A projektpartnerség megváltozása

(1) Die Vertragspartner erklären, nicht von dem Projekt zurückzutreten, sofern es nicht triftige Gründe für einen Rücktritt geben sollte. Die Vertragspartner sind sich bewusst, dass die VB bevollmächtigt ist, den EFRE-Fördervertrag aufzulösen, wenn Änderungen zu folgenden Konsequenzen führen:

- a) Es gibt nicht mindestens einen Partner aus Österreich und aus Ungarn.
- b) Die Änderung der Partnerschaftsstruktur zieht einen gravierenden Qualitätsverlust des Projektes nach sich und macht eine neuerliche Genehmigung durch den BA erforderlich.

(2) Im Falle des Rücktritts oder Ausschlusses einer der Partner vom Projekt bemühen sich die verbleibenden Partner um eine schnelle und effiziente Lösung, um die weitere ordnungsgemäße Umsetzung des Projekts ohne Verzögerung zu gewährleisten. Die verbleibenden Partner bemühen sich, den Beitrag des scheidenden Partners zu ersetzen, indem sie entweder dessen Aufgaben unter sich aufteilen oder indem sie ein oder mehrere neue Partner in die Projektpartnerschaft aufnehmen. In beiden Fällen sind die jeweiligen Programmvorschriften zu beachten.

Im Falle des Rücktritts oder Ausschlusses einer der Partner vom Projekt:

- a) der PP hat unverzüglich mit dem LP die Erfüllung der Projektziele abzustimmen
- b) der PP muss binnen 10 Arbeitstagen nach Rücktritt oder Ausschluss einen detaillierten Fortschrittsbericht bei der zuständigen Kontrollstelle einreichen.
- c) die verbleibenden Partner bemühen sich um eine schnelle und effiziente Lösung, um die weitere ordnungsgemäße Umsetzung des Projekts ohne Verzögerung zu gewährleisten.
- d) die verbleibenden Partner bemühen sich, den Beitrag des scheidenden Partners zu ersetzen, indem sie entweder dessen

(1) A szerződő felek kijelentik, hogy amennyiben nyomós okok nem merülnek fel, a projekttől nem lépnek vissza. A szerződő felek tudatában vannak annak, hogy az IH jogosult az ERFA támogatási szerződés felbontására, ha a változások az alábbi következményekkel járnak:

- a) Nincs legalább egy ausztriai és egy magyarországi partner.
- b) A partnerség szerkezetének megváltozása következtében a projekt minősége nagymértékben romlik, és az IH általi újbóli engedélyezés válik szükségessé.

(2) Valamelyik partnernek a projekttől való elállása vagy kizárása esetében a megmaradt partnerek törekedni fognak rá, hogy gyors és hatékony megoldást találjanak annak érdekében, hogy szavatolják a Projekt további szabályszerű, késedelem nélküli megvalósítását. A megmaradt partnerek igyekeznek pótolni a partnerségből kivált partner feladatait, mégpedig oly módon, hogy vagy felosztják azokat egymás közt, vagy felvesznek egy vagy több új partnert a projektpartnerségbe. A Program mindenkor hatályos előírásait mindkét esetben be kell tartani.

Valamelyik partnernek a projekttől való elállása vagy kizárása esetében

- a) a PP köteles haladéktalanul egyeztetést kezdeményezni a VP-vel a projekt céljainak elérése érdekében
- b) a PP köteles az elállástól/kizárástól számított 10 munkanapon belül részletes előrehaladási jelentést készíteni és azt az illetékes ellenőrző szervnek hitelesítésre benyújtani.
- c) a megmaradt partnerek törekednek, hogy gyors és hatékony megoldást találjanak a Projekt további szabályszerű, késedelem nélküli megvalósítására
- d) a megmaradt partnerek igyekeznek pótolni a partnerségből kivált partner feladatait,



Aufgaben unter sich aufteilen oder indem sie ein oder mehrere neue Partner in die Projektpartnerschaft aufnehmen.

in beiden Fällen sind die jeweiligen Programmvorschriften zu beachten.

(3) Der LP informiert das GTS / die VB, sobald Änderungen in der Projektpartnerschaft vorhersehbar sind. Im Zuge der Durchführung der für den Ersatz eines scheidenden PP notwendigen Aktivitäten kooperiert der LP eng mit dem GTS / der VB, um sicherzustellen, dass die jeweiligen Programmvorschriften beachtet werden. Der Beitritt eines jeden neuen PP wird erst nach der Genehmigung durch den BA rechtswirksam.

(4) Der zurückgetretene oder ausgeschlossene PP hat sich gemäß diesem Vertrag der Dokumentenaufbewahrungspflicht im Artikel 3 und der Duldung von Kontrollen, sowie für die bis zum Rücktritt oder Ausschluss umgesetzte Tätigkeiten der Verantwortung für Unregelmäßigkeiten, insbesondere der Rückzahlungspflicht gemäß Artikel 14 (3) weiterhin zu unterwerfen.

mégpedig oly módon, hogy vagy felosztják azokat egymás közt, vagy felvesznek egy vagy több új partnert a projektpartnerségbe

A Program mindenkor hatályos előírásait mindkét esetben be kell tartani.

(3) A VP tájékoztatja a KTT-t/az IH-t, amint változások merülnek fel a projektpartnerség összetételében. A partnerségből kiváló PP pótlására irányuló lépések folyamán a VP szorosan együttműködik a KTT-vel/az IH-val a mindenkor hatályos programelőírások betartásának biztosítása érdekében. Bármely új PP belépése csak a MB általi jóváhagyást követően válik joghatállyossá.

(4) A kizárt/kilépő PP-t a továbbra is terheli jelen szerződés alapján a 3§ szerinti dokumentum megőrzési és ellenőrzés tőrsi kötelezettség, továbbá a kizárás/kilépés időpontjáig megvalósult tevékenységek vonatkozásában a szabálytalanságokért való helytállás, különös tekinteten a 14 § (3)-ban meghatározott visszafizetési kötelezettség.

§ 16 Projektdokumentation und Mitwirkungspflichten / A projekt dokumentálása és közreműködési kötelezettségek

(1) Alle Vertragspartner verpflichten sich, sämtliche das Projekt und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege bis drei Jahre nach dem offiziellen Abschluss des Programms, mindestens aber bis zum 31.12.2022 entweder im Original oder in beglaubigter Abschrift sicher und geordnet aufzubewahren.

(2) Alle Vertragspartner erklären sich bereit, über die genannten Berichte hinaus bis drei Jahre nach dem Abschluss des Programms, mindestens aber bis zum 31.12.2022 den Organen und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofs, der Europäischen Kommission, der Verwaltungsbehörde, der

(1) Valamennyi szerződő fél kötelezi magát arra, hogy minden, a Projektre és annak finanszírozására vonatkozó iratot és bizonylatot a Program hivatalos lezárását követő három évig, de legalább 2022.12.31.-ig eredetiben vagy hitelesített másolatban biztonságos és rendezett körülmények között megőrzi.

(2) Valamennyi szerződő fél kijelenti, hogy hajlandó a fent nevezett beszámolókon túlmenően a Program hivatalos lezárását követő három évig, de legalább 2022.12.31.-ig az Európai Számvevőszék, az Európai Bizottság, az Irányító Hatóság, az Igazoló Hatóság, az Ellenőrző Hatóság szervei és



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Bescheinigungsbehörde, der Prüfbehörde,
weilers den beteiligten Stellen beider Staaten
sowie deren Beauftragten

- a) jederzeit Auskünfte über das Projekt zu erteilen,
- b) gemäß deren Auswahl Einsicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit dem Projekt in Zusammenhang stehende Unterlagen zu gewähren,
- c) während der üblichen Geschäfts- und Betriebsstunden sowie außerhalb dieser Stunden gegen Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden sowie die Durchführung von Prüfungen, die mit dem Vorhaben in Zusammenhang stehen, zu gestatten.

(3) Außerdem erteilen die Vertragspartner ihr Einverständnis, dass

- a) die im Zusammenhang mit der gewährten Förderung stehenden Daten auf Datenträger gespeichert und an andere am Vollzug dieses Programms beteiligten Stellen, an die Europäische Kommission und / oder die mit der Evaluierung beauftragten Institute unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen weitergegeben werden können,
- b) sie auf Anforderung im Rahmen von Evaluierungen bzw. bei der Erhebung von projektbezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken bereit sind,
- c) Name und Anschrift der Projektbeteiligten sowie Verwendungszweck, Höhe der Förderung und Projektergebnisse veröffentlicht werden.

intézményei, továbbá mindkét állam
közreműködő szervei, illetve megbízottjaik
számára

- a) a Projekttel kapcsolatban mindenkor felvilágosítással szolgálni,
- b) kérésük szerint betekintést nyújtani a könyvelésbe és a bizonylatokba, valamint a Projekttel kapcsolatos egyéb iratokba,
- c) a szokásos nyitvatartási és üzemelési időben, valamint azon kívül megegyezés alapján engedélyezni a telkekre és épületekbe való belépést, valamint a Projekthez kapcsolódó ellenőrzések elvégzését.

(3) Ezen kívül a szerződő felek beleegyeznek, hogy

- a) a nyújtott támogatással kapcsolatos adatokat adathordozókra mentsek és más, a jelen Program végrehajtásában résztvevő szervek, az Európai Bizottság és/vagy az értékeléssel megbízott intézetek részére az üzleti és üzemi titkok megtartása mellett továbbadhatóak legyenek,
- b) az erre irányuló felhívás alapján hajlandóak értékelésekben közreműködni, ill. a projektre vonatkozó indikátorok és adatok gyűjtésében együttműködni,
- c) a projektben résztvevők nevét és címét, valamint a felhasználási célt, a támogatás összegét és a projekt eredményeit közvéeték.





§ 17 Arbeitssprachen / Munkanyelvek

Die Arbeitssprache der Projektpartnerschaft ist Deutsch.

Im Zweifelsfalle gilt die deutsche Version (Sprache des LP) des Partnerschaftsvertrages samt Anhängen sowie des Förderantrages incl. seiner dem EFRE-Vertrag beigelegten Änderungen als bindend.

Jede offizielle Unterlage für interne Zwecke ist in der Sprache des EFRE-Fördervertrages zu verfassen.

A projektpartnernek munkanyelve német.

Vitás esetekben a Partnerségi Megállapodás és mellékleteinek német változata (a VP nyelve) a mérvadó, illetve ez vonatkozik az ERFA támogatási szerződésre és a csatolt módosításokra is.

Minden belső használatú hivatalos dokumentumot az ERFA szerződés nyelvén kell elkészíteni.

§ 18 Ungültigkeit / Érvénytelenség

Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam sind oder werden sollten, bleiben die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Vertragspartner bindend. In diesem Falle sind die Vertragspartner verpflichtet, anstelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahe kommt.

Amennyiben a jelen szerződés egyes rendelkezései érvénytelenek lennének vagy azzá válnak, úgy a többi rendelkezés ettől függetlenül köti a szerződő feleket. Ilyen esetben a szerződő felek kötelesek az érvénytelenné vált rendelkezés helyett olyan megállapodásra jutni, amely a lehető legjobban közelíti meg az érvénytelen rendelkezés célját.

§ 19 Vertraulichkeit / Bizalmasság

Die Vertragspartner erklären, dass sie jede während der Projektumsetzung erhaltene Information oder Kommunikation mit den Programmstellen vertraulich behandeln werden, außer wenn die Partner oder die Programmstellen die Vertraulichkeit ausdrücklich aufheben oder die Vertraulichkeit der nationalen Gesetzgebung widersprechen würde. Außer wenn die Partner oder die Programmstellen die Vertraulichkeit ausdrücklich aufheben oder die Vertraulichkeit der nationalen Gesetzgebung widersprechen würde.

A szerződő felek kijelentik, hogy a projekt megvalósítása során a programban közreműködő szervezetektől kapott minden információt illetve a velük való kommunikációt bizalmasan kezelik, kivéve, ha a partnerek vagy a programszervezetek valaminek a bizalmas jellegét kifejezetten megszüntették, vagy ha a bizalmas kezelést a nemzeti jogszabályok nem teszik lehetővé.

§ 20 Ergänzungen des Vertrags / A szerződés kiegészítése

(1) Jegliche Änderungen und Ergänzungen

(1) A jelen szerződés bármilyen



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

dieses Vertrages bedürfen der Form einer schriftlichen, von allen Partnern unterzeichneten Ergänzung zu diesem Vertrag.

(2) Projektänderungen (z.B. den Zeitplan oder das Budget betreffend), die vom BA genehmigt wurden, können ohne Änderung dieses Vertrags ausgeführt werden.

módosításához valamennyi partner által aláírt írásbeli szerződéskiegészítés szükséges.

(2) Azon projektmódosítások (pl. az ütemtervre vagy a költségvetésre vonatkozóan), amelyeket a Monitoring Bizottság jóváhagyott, a jelen szerződés módosítása nélkül végrehajthatók.



§ 21 Schlussbestimmungen / Záró rendelkezések

(1) Dieser Vertrag unterliegt österreichischem Recht. Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich eventuell aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Im Falle von Rechtsstreitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist das sachlich zuständige Landesgericht Wiener Neustadt (Sitz des LP) ausschließlich zuständig. Rechtsverfahren werden auf Deutsch durchgeführt.

(2) Zu Fragen in den Bereichen Steuer- und Vergaberecht sind die jeweils nationalen Rechtsgrundlagen der einzelnen Mitgliedsstaaten bzw. EU-Recht zu beachten.

(4) Der Vertrag wird in Deutsch und Ungarisch ausgestellt. Die Fassung in der Sprache des LP ist verbindlich.

(3) 10 unterzeichnete Abschriften dieses Vertrages werden erstellt, wobei jeder Vertragspartner ein Exemplar erhält. Ein unterschriebenes Exemplar dieses Partnerschaftsvertrages ist der VB als Beilage zum EFRE-Fördervertrag vorzulegen.

(1) A jelen szerződést az osztrák jog szabályozza. A szerződő felek minden erejükkel arra törekednek, hogy az összes esetleges a szerződésből adódó nézeteltérést közös megoldással oldják meg. A jelen szerződésből adódó jogviták esetére a partnerek kikötik az Bécsújhelyi Tartományi Bíróság (VP székhelye) kizárólagos illetékességét. Esetleges jogi eljárás nyelve német.

(2) Az adó- és beszerzési joghoz kapcsolódó kérdésekben az egyes tagállamok mindenkor nemzeti jogi alapjait, ill. az Európai Unió jogszabályait kell betartani.

(4) A jelen szerződés német és magyar nyelven készült. Ezek közül a VP nyelvén megfogalmazott változat a jogilag kötelező érvényű.

(3) Jelen szerződésről tíz aláírt példány készült, amelyből minden szerződő fél kap egy példányt. Ezen Partnerségi Szerződés egy aláírt példánya az ERFA támogatási szerződés mellékleteként az IH felé benyújtandó.

Erstellt am/Készült 14.05.2009 in/ Kätzelsdorf- ban.



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Für den / A

Lead Partner/ Vezető Partner részéről

Labg. Ing. Franz Renzhofer

Unterschrift / aláírás

REGIONALER ENTWICKLUNGSVERBAND

INDUSTRIEVIERTTEL-

PROJEKTMANAGEMENT

Schlossstraße 1

A-2801 Katzelsdorf

Tel.: +43 2622 27156, Fax-DW: -99 8.06.2009

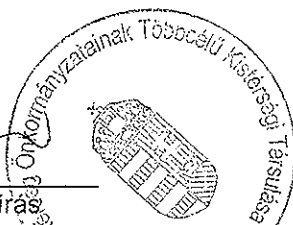
ZVR Nr.: 071204747

Datum / dátum

Partner 1/1. partner részéről

Horváth Lajos

Unterschrift / aláírás



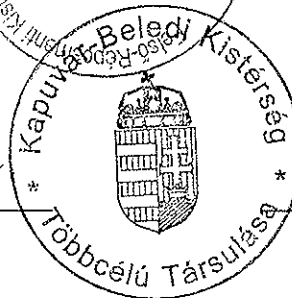
26.05.2009

Datum / dátum

Partner 2/2. partner részéről

Hátori György

Unterschrift / aláírás

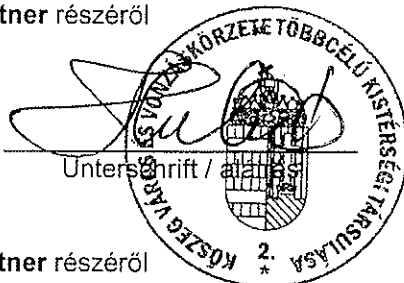


21.05.2009.

Datum / dátum

Partner 3/3. partner részéről

Huber László



Unterschrift / aláírás

19.05.2009

Datum / dátum

Partner 4/4. partner részéről

Dr. Csuhaj V. Imre

Dr. Papasák Ferenc

KVA Kiváló Minőség

Alapítvány

2008. 08. 25-186

Unterschrift / aláírás

ALAPFÖLDI VÁLLALKOZÁSFEJLESZTÉS
ALAPÍTVÁNY

9022 Győr, Czuczor G. u. 30.

Adószám: 18525450-2-08

20.05.2009.

Datum / dátum

Partner 5/5. partner részéről

Dr. Fodor Tamás

Unterschrift / aláírás



26.05.2009

Datum / dátum



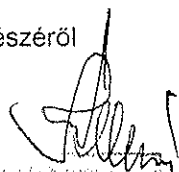
EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Partner 6/6. partner részéről
Kovács Vince



Unterschrift / aláírás



2009. MÁJ. 26

Datum / dátum

Partner 7/7. partner részéről
LAbg. Franz Majcen



Unterschrift / aláírás

8263 Großwilfersdorf
Tel. 03385 / 84 00
Fax 03385 / 84 00-84

26. 5. 2009

Datum / dátum

LAbg. Franz Schleich



Unterschrift / aláírás

8263 Großwilfersdorf
Tel. 03385 / 84 00
Fax 03385 / 84 00-84

26. 5. 2009

Datum / dátum

Regionalmanagement

Partner 8/8. partner részéről
WHR Mag. Georg Schachinger

Burgenland G.m.b.H.

Technologiezentrum
7000 Eisenstadt



Unterschrift / aláírás

08. 06. 2009

Datum / dátum





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Anhänge / Mellékletek:

- 1) dem EFRE-Vertrag beigelegte Änderungen (geänderter Budgetplan) / ERFA támogatási szerződéshez mellékelte módosítások (módosított költségvetés)
- 2) Projektauflagen / Projekt támogatásának feltételei
- 3) EFRE- Auszahlungsplan, Outputindikatoren / ERFA kifizetési terv, kimeneti indikátorok
- 4) Berichts- und Abrechnungszeiträume / Jelentéstételi és elszámolási határidők





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Anhang 1 – dem EFRE-Vertrag beigelegte Änderungen (geänderter Budgetplan)

1. Melléklet – ERFA támogatási szerződéshez mellékelt módosítások (módosított költségvetés)



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Mag.a (FH) Claudia Ziehaus

Von: Palánczai Péter [palanczai@vati.hu]
Gesendet: Donnerstag, 18. Dezember 2008 18:26
An: Mag.a (FH) Claudia Ziehaus
Betreff: FW: Budget neu - REGIONET aktiv

-----Original Message-----

From: Palánczai Péter
Sent: Thursday, December 18, 2008 6:22 PM
To: 'ziehaus@industrieviertel.at'
Cc: Horváth Csaba
Subject: RE: Budget neu - REGIONET aktiv

Sehr geehrte Frau Ziehaus,

Vielen Dank fuer das ueberarbeitete Budget, das in dieser Form fixiert werden kann. Die einzige Anmerkung, die ich habe, ist, dass die ungarische Übersetzung in der Budgettabelle des Partners Regionalmanagement Oststeiermark fehlt. Bitte schicken Sie uns nach dem Einfügen des ungarischen Textes die neue Fassung der Budgettabelle.

Vielen Dank!

Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins Neue Jahr wünscht Ihnen

Palánczai Péter

Gemeinsames Technisches Sekretariat / Közös Technikai Titkárság
Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH-UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA-MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013
VÁTI Kht., Területi Iroda Sopron
9400 Sopron, Verő József u. 1.
Tel: +36 (99) 512710
Fax: +36 (99) 512717

> From: Mag.a (FH) Claudia Ziehaus
> [mailto:c.ziehaus@industrieviertel.at]
> Sent: Monday, November 24, 2008 8:49 AM
> To: Horváth Csaba
> Cc: Mag. Herbert Mayrhofer; Nikolett Raidl
> Subject: Budget neu - REGIONET aktiv
>
>
>
> Sehr geehrter Herr Horvath,
>
>
>
> beiliegend übersende ich Ihnen das umgeschichtete Budget des ETZ
> Projektes REGIONET aktiv.
>

1



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

- > Wir haben, wie mit Ihnen besprochen, die Umschichtungen so
- > vorgenommen, dass die Vergabe von externen Leistungen und
- > Beauftragungen vereinfacht durchgeführt werden können.
- >
- >
- >
- > Ich würde Sie bitten, dass Sie mir bis 2. Dezember 2008 Rückmeldung
- > geben, ob das Budget von Ihnen so akzeptiert wird, da wir am 3.
- > Dezember die konstituierende Sitzung mit den Projektpartnern und
- > Förderern haben und wir bei dieser Sitzung auch das Budget fixieren
- > könnten.
- >
- >
- >
- > Vielen Dank für Ihre Bemühungen.
- >
- >
- >
- > Mit freundlichen Grüßen
- >
- > Claudia Ziehaus
- >
- >
- >
- > Anmerkungen zu den Änderungen:
- >
- >
- >
- > 1. Verteilung der 10% - Gemeinschaftsbudget
- >
- >
- >
- > § Das Regionalmanagement Burgenland stellt 10% des Budgets für
- > Lead-Partner-Projektmanagement zur Verfügung (zeitliche Verteilung von
- > Oktober 2008 - Dezember 2012)
- >
- > § Das Regionalmanagement Steiermark stellt 10% des Budgets für
- > Website (und das Dolmetsch am 3.12.08) zur Verfügung - zur Gänze 2009
- > budgetiert.
- >
- > § Alle ungarischen Partner stellen 10% ihres Budgets für
- > grenzüberschreitende Aktivitäten in Ungarn und Österreich laut Modul
- > 4.2. zur Verfügung - gleichmäßig auf die Jahre
- > 2009 bis 2012 verteilt.
- >
- >
- >
- > 2. Zeitliche Verteilung der Personalkosten und Regionalen
- > Projektmanagementkosten (Hier habe ich keine Änderungen
- > vorgenommen!):
- >
- >
- >
- > § Zeitliche Verteilung für ungarische Partner: gleichmäßig von
- > Oktober 2008 bis September 2012
- >
- > § Zeitliche Verteilung für österreichische Partner:
- > gleichmäßig von Oktober 2008 bis Dezember 2012
- >
- >
- >





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

- > 3. Zeitliche Verteilung des Aktionsbudgets:
- >
- >
- >
- > § Da im heurigen Jahr in der Regel noch keine Aktivitäten
- > stattfinden, wurde das gesamte Aktionsbudget gleichmäßig auf die Jahre
- > 2009 bis 2012 verteilt. (Auch für das Jahr 2012 wurde eine volle
- > Jahressumme budgetiert - erleichtert die Planung)
- >
- > § Davon ausgenommen sind nur die folgenden Dinge:
- >
- > o 12.000,00 Euro für NÖ im heurigen Jahr (Business Party)
- >
- > o 2.500,00 Euro für STMK im heurigen Jahr (Steuerinformationsabend)
- >
- >
- >
- >
- >
- >
- >
- > _____
- > Mag.a (FH) Claudia Ziehaus
- > Projektmanagement
- >
- > REVI - Regionaler Entwicklungsverband Industrieviertel -
- > Projektmanagement Schlossstraße 1
- > 2801 Katzelsdorf
- > Tel.: +43 2622 27156 DW 12
- > Mobil: +43 676 81220366
- > Fax: +43 2622 27156 - 99
- > E-mail: c.ziehaus@industrieviertel.at
- > <mailto:a.trojer@industrieviertel.at>
- > ZVR Nr.: 734538381
- >
- >
- >
- >



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Anhang 2 – Projektauflagen

2. Melléklet – Projekt támogatásának feltételei



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

EINGEGANGEN 26. Aug. 2008

Nikolett Raidl

Regionaler
Industrieviertel-
Niederösterreich
Schlossstraße 1
A-2801 Katzelsdorf

Entwicklungsverband
Projektmanagement

Aktenzeichen: 880-5/23/5/2008/K-1
Registrierungsnummer: AT-HU-03/021

Eisenstadt, 18. August 2008

Betreff: Verständigung über die an Auflagen gebundene Genehmigung des Projektes

Sehr geehrte Frau Raidl!

Ich freue mich, Sie darüber in Kenntnis setzen zu können, dass Ihr in das Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation Österreich-Ungarn 2007-2013 eingereichter Antrag auf Förderung des Projektes „**Regionet Aktiv**“ von dem Gemeinsamen Begleitausschuss in seiner Sitzung am 8-9.07.2008 **mit Auflagen genehmigt worden ist.**

Die folgenden Auflagen sind zu erfüllen:

- Das Budget soll dahingehend überarbeitet werden, dass daraus klar hervorgeht, welche Dienstleistungen von den Projektpartnern eingekauft und wie die Kosten untereinander geteilt werden.
- Die Projektträger sollen dokumentieren, dass beihilfenrechtlich relevante Aktivitäten ausgeschlossen werden.

Ich möchte Sie darauf aufmerksam machen, dass die Überarbeitung des Projektes ausschließlich nach den oben genannten Kriterien erfolgen soll. Die Ergänzung des Projektes darf keine Steigerung des Budgets verursachen, das heißt, dass die „Gesamtkosten“ der kompletten Umsetzung höchstens 2.898.200 Euro, in Worten zwei Millionen achthundertachtundneunundachtzigtausendzweihundert betragen dürfen, mit einem EFRE-Förderungsanteil von 2.463.470 Euro, in Worten zwei Millionen vierhundertdreißigtausendvierhundsiebzig Euro.

Zur Vorbereitung des Fördervertrags zwischen der Verwaltungsbehörde und Ihrer Organisation wird ein Seminar für die Vertreter der genehmigten Projekte organisiert werden.



Regionalmanagement Burgenland GmbH
A-7000 Eisenstadt, Technologiezentrum
Tel: +43 (0) 5 9010 - 24 0, Fax: +43 (0) 5 9010 - 24 10
E-mail: office@rmb.at, Web: <http://www.rmb.at/>





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Daher möchte ich Ihnen empfehlen, dass Sie nach dem Empfang dieses Briefes so bald wie möglich Kontakt mit dem Gemeinsamen Technischen Sekretariat aufnehmen (00-36-99-512 710, VÁTI Kht. 9400, Sopron, Verő J. u. 1.).

Ich wünsche Ihnen für Ihre Arbeit viel Erfolg!

Mit freundlichen Grüßen

Tatjana Paar
Verwaltungsbehörde AT - HU ETZ 2007-2013

Erhalten werden:

1. Exemplar: Federführender Partner
2. Exemplar: GTS
3. Exemplar: Die zuständige Regionale Förderstelle



Regionalmanagement Burgenland GmbH
A-7000 Eisenstadt, Technologiezentrum
Tel: +43 (0) 5 9010 - 24 0, Fax: +43 (0) 5 9010 - 24 10
E-mail: office@rmb.at, Web: <http://www.rmb.at/>





Anhang 3 Auszahlungsplan und Outputindikatoren

3. Melléklet – ERFA kifizetési terv, kimeneti indikátorok

§ 4 Berichtslegung und Auszahlung der EFRE-Mittel / Beszámolási kötelezettség és az ERFA-források kifizetése

Die Auszahlung von EFRE-Mitteln kann nur auf Basis tatsächlich getätigter und bestätigter Ausgaben erfolgen. Die nachfolgende Tabelle beinhaltet die festgelegten Zeitpunkte zur Berichtslegung bzw. für Auszahlungsanträge und die voraussichtlichen Beträge der zum jeweiligen Zeitpunkt geplanten Auszahlungsanträge:

Az ERFA-források kifizetésére csak a ténylegesen eszközölt és igazolt kiadások alapján kerülhet sor. A következő táblázat tartalmazza a jelentés, ill. a kifizetési kérelmek vonatkozásában kitűzött határidőket és a mindenkor időpontban tervezett kifizetési kérelmek előrelátható összegeit:

Reihenfolge / Sorrend	Berichtszeitraum / Beszámolási időszak		Abgabefrist für den Gesamtprojekt-Zwischenbericht ⁷ / Endbericht ⁸ / Leadási határidő az egész projekt közbeszó ⁹ / záró jelentése ¹⁰ részére	Geplante EFRE Auszahlung in € / Tervezett ERFA kifizetés €-ban
	Anfang / Kezdet	Ende / Vége		
1.	1.10.2008	30.09.2009	28.02.2010	€ 390.417,37
2.	1.10.2009	31.03.2010	31.08.2010	€ 316.035,08
3.	1.04.2010	30.09.2010	28.02.2011	€ 297.823,35
4.	1.10.2010	31.03.2011	31.08.2011	€ 297.823,35
5.	1.04.2011	30.09.2011	28.02.2012	€ 297.823,35
6.	1.10.2011	31.03.2012	31.08.2012	€ 297.823,35
7.	1.04.2012	30.09.2012	28.02.2013	€ 282.862,07
8.	1.10.2012	31.12.2012	31.05.2013	€ 282.862,07
Endbericht / Zárójelentés	1.10.2008	31.12.2012	31.07.2013	

⁷ 5 Monate nach Ende des jeweiligen Berichtszeitraums

⁸ 7 Monate nach Ende des letzten Berichtszeitraums

⁹ a mindenkor beszámolási időszak vége után 5 hónappal

¹⁰ az utolsó beszámolási időszak vége után 7 hónappal



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Kontaktdaten der kofinanzierenden nationalen, öffentlichen Stellen / A társfinanszírozó nemzeti közintézmények elérhetősége

Neben den Mitteln des EFRE werden von folgenden öffentlichen Stellen Kofinanzierungsmittel in Anspruch genommen / Az ERFA forrásokon kívül a következő közintézmények nyújtanak társfinanszírozást a projekthez:

	Bezeichnung der Organisation des Förderungsempfänger und seiner Partner/ A Támogatásban Részesülő szervezetének és partnereinek megnevezése	Kofinanzierende öffentliche Stelle / Társfinanszírozó közintézmény
Lead Partner/ Vezető Partner	<i>Regionaler Entwicklungsverband Industrieviertel – Projektmanagement</i>	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (neu: Bundesministerium für Arbeit, Familie und Jugend) Stubenring 1 1011 Wien Tel.: 01-71100-5929 Fax: 01-71100-5403 Hans.janik@bmwa.gv.at Markus.beclin@bmwa.gv.at Mag. Rer.soc.oec. Hans Janik Mag. Markus Beclin Wirtschaftskammer Niederösterreich Bereich Wirtschaftsmanagement Landsbergerstrasse 1 3100 St. Pölten Tel.: 02742-851-16100 Fax: 02742-851-16199 wimgt@wknoe.at KommR Sonja Zwazl (Präsidentin) Dr. Franz Wiedersich (Direktor)
Partner 1 / 1. partner	<i>Felső-Répcementi Többcélú Kistérségi Társulás</i>	Nemzeti Fejlesztési Ügynökség – NFÜ (Nationale Entwicklungsagentur) H-1077 Budapest, Wesselényi u. 20-22 Kontaktperson: Mikulás Brigitta, IH-vezető /Leiterin der VB nfu@meh.hu Tel.: +36 1 474 9200



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

	Bezeichnung der Organisation des Förderungsempfänge rs und seiner Partner/ A Támogatásban Részesülő szervezetének és partnereinek megnevezése	Kofinanzierende öffentliche Stelle / Társfinanszírozó közintézmény
Partner 2 / 2. partner	<i>Kapuvár-Beledi Kistérség Többcélú Társulása</i>	Nemzeti Fejlesztési Ügynökség – NFÜ (Nationale Entwicklungsagentur) H-1077 Budapest, Wesselényi u. 20-22 Kontaktperson: Mikulás Brigitta, IH-vezető /Leiterin der VB nfu@meh.hu Tel.: +36 1 474 9200
Partner 3 / 3. partner	<i>Kőszeg Város és Vonzáskörzete Többcélú Kistérségi Társulása</i>	Nemzeti Fejlesztési Ügynökség – NFÜ (Nationale Entwicklungsagentur) H-1077 Budapest, Wesselényi u. 20-22 Kontaktperson: Mikulás Brigitta, IH-vezető /Leiterin der VB nfu@meh.hu Tel.: +36 1 474 9200
Partner 4 / 4. partner	<i>Kisalföldi Vállalkozásfejlesztési Alapítvány</i>	Nemzeti Fejlesztési Ügynökség – NFÜ (Nationale Entwicklungsagentur) H-1077 Budapest, Wesselényi u. 20-22 Kontaktperson: Mikulás Brigitta, IH-vezető /Leiterin der VB nfu@meh.hu Tel.: +36 1 474 9200
Partner 5 / 5. partner	<i>Sopron-Fertőd Kistérség Többcélú Társulás</i>	Nemzeti Fejlesztési Ügynökség – NFÜ (Nationale Entwicklungsagentur) H-1077 Budapest, Wesselényi u. 20-22 Kontaktperson: Mikulás Brigitta, IH-vezető /Leiterin der VB nfu@meh.hu Tel.: +36 1 474 9200
Partner 6 / 6. partner	<i>Vas Megyei Kereskedelmi és Iparkamara</i>	Nemzeti Fejlesztési Ügynökség – NFÜ (Nationale Entwicklungsagentur) H-1077 Budapest, Wesselényi u. 20-22 Kontaktperson: Mikulás Brigitta, IH-vezető /Leiterin der VB nfu@meh.hu Tel.: +36 1 474 9200





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

	Bezeichnung der Organisation des Förderungsempfänger s und seiner Partner/ A Támogatásban Részesülő szervezetének és partnereinek megnevezése	Kofinanzierende öffentliche Stelle / Társfinanszírozó közintézmény
Partner 7 / 7. partner	<i>Verein zur Förderung der Regionalentwicklung Regionalmanagement Oststeiermark</i>	Amt der Steiermärkischen Landesregierung Abteilung 16, Raumplanung Tel.: 0316-877-4837 Fax: 0316-877-3711 A16@stmk.gv.at Mag. Franz Voves (Landeshauptmann) Hermann Schützenhöfer (Erster Landeshauptmann-Stellvertreter)
Partner 8 / 8. partner	<i>Regionalmanagement Burgenland GmbH</i>	Wirtschaftskammer Burgenland Robert Graf Platz 1 7000 Eisenstadt Tel.: 05-90907-4111 Fax: 05-90907-4115 Peter.nemeth@wkbgl.at Ing. Peter Nemeth (Präsident der Wirtschaftskammer) Mag. Anton Bubits (Direktor der Wirtschaftskammer)





creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

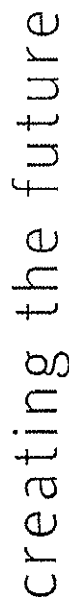
Berichtsperiode / Elszámolási időszak	Output Indikator / A kimeneti indikátor megnevezése	Ausgangswert / Kiindulási érték	Zielwert / megcélzott érték	Anmerkung / Megjegyzés
1.10.2008 30.9.2009	Indikatoren für jeden Berichtszeitraum / Indikátorok jelentési időszakonként Durchführung von mindestens zwei regionalen Aktivitäten oder Veranstaltungen in jeder der 13 Kleinregionen pro Halbjahr zu Vernetzung, Kompetenzaufbau und Information / 13 kistérségben két társégi rendezvény félévente hálózatepítés, kompetencia fejlesztés és információs céllal Durchführung von mindestens zwei grenzüberschreitenden Aktivitäten oder Veranstaltungen im Projektgebiet zu Vernetzung, Kompetenzaufbau und Information / társégenként két határon átnyúló tevékenység, - rendezvény hálózatepítés, kompetencia fejlesztés és információs céllal	0 0	52 4	
1.10.2009 31.03.2010		52 4	78 6	
1.4.2010 30.9.2010		78 6	104 8	
1.10.2010 31.03.2011		104 8	130 10	
1.4.2011 30.9.2011		130 10	156 12	
1.10.2011 31.03.2011		156 12	182 14	
1.04.2012 31.12.2012		182 14	208 16	



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

1.10.2008	31.12.2012	Indikatoren für den gesamten Projektzeitraum: A teljes projektidőszak indikátorai: Aufbau oder Weiterentwicklung von Kleinregionalen unternehmensbasierten branchenübergreifenden Unternehmensnetzwerken in mindestens 13 Kleinregionen / Vállalkozásokon alapuló, ágazatokon átnyúló vállalkozói hálózatok felállítása vagy továbbfejlesztése minimum 13 kistérségben Umsetzung von mehr als 300 bilateral geplanten regionalen Wirtschaftsaktivitäten und Veranstaltungen zur Vernetzung, Kompetenzaufbau und Information in den 13 Kleinregionen (davon mindestens 26 pro Halbjahr – siehe oben) / a 13 kistérségben több mint 300 bilaterálisan előkészített regionális gazdasági tevékenység és rendezvény hálózatiépítés, kompetencia fejlesztés és információ átadás céljával (félévente min. 26 alkalom) Aufbau einer bilateralen Plattform aller 13 kleinregionalen Unternehmensnetzwerke / a 13 térség gazdasági hálózatának bilaterális platformja kiépül Umsetzung von zumindest 20 gemeinsamen grenzüberschreitenden Vernetzungsaktivitäten und Veranstaltungen für das gesamte Projektgebiet (davon mindestens 2 pro Halbjahr – siehe oben) / 20 közös határon átnyúló tevékenység, - rendezvény a projektterés egészében (félévente minimum 2 alkalom) Entwicklung und Dokumentation eines funktionierenden gemeinsamen bilateralen Organisationsmodells der kleinregionalen Unternehmensvernetzung und der grenzüberschreitenden Unternehmensvernetzung / Vállalkozások térségi és határon átnyúló hálózati együttműködési modelljének kidolgozása és dokumentálása.	2	13	
			0	300	
			0	1	
			0	20	
			0	1	



Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

				Entwicklung, Evaluierung und Dokumentation von mindestens 20 effizienten Instrumenten zur Förderung von Kompetenzaufbau, Kooperation, Innovation und gemeinsamen Marketing von Unternehmen auf kleinregionaler und bilateraler Ebene im Rahmen organisierter branchenübergreifender Unternehmensnetzwerke / <i>Kompetencia fejlesztés, innovációt, közös marketinget szolgáló legalább 20 hatékony eszköz, módszer kidolgozása, értékelése és dokumentálása, amely a kistérségi és bilaterális, ágazatokon átnyúló vállalkozói hálózatokat szolgálja.</i>	0	20		
				Dokumentation der Modelle, Instrumente und mindestens 50 Good Practice Beispiele für regionale und überregionale Vernetzungsaktivitäten in einem Wissensmanagementtool auf Internetbasis für Regionen und Unternehmen / <i>Regionális és régiók közötti hálózatépítési tevékenységeket segítő Internet alapú tudástár kiépítése, amely eszközök, modellek dokumentációját tartalmazza és minimálisan 50 jó gyakorlatot mutat be.</i>	0	50		



Anhang 4 Berichts- und Abrechnungszeiträume

4. Melléklet – Jelentéstételi és elszámolási határidők

1) Berichtszeitraum Fortschrittsberichte, Ausgabenerklärungen / Előrehaladási jelentések ütemezése, a támogatás felhasználásnak igazolása

Auszahlungs- antrag (AA) / Kifizetési kérelem	Abrechnungs-/ Berichtszeitraum / Elszámolási-, jelentési időszak	Abgabe Fortschritts- bericht und Dokumentation in der jeweiligen Landessprache bei operativ zuständiger FLC / Előrehaladási jelentés benyújtása az FLC-hez	Abgabe Fortschritts- bericht auf Deutsch bei LP ¹¹ / Előrehaladási jelentés benyújtása VP- nek németül	Abgabe der Bestätigung der Ausgaben- erklärung bei LP ¹² / FLC által kiállított igazolás benyújtása VP- nek	Späteste Abgabe der Bestätigungen der Ausgabenerklärung und des Gesamt- berichtes (auf Deutsch und Ungarisch) bei VB ¹³ / A projekt egészére vonatkozó jelentés (németül és magyarul) benyújtása VP által a KTT-hez
1. AA	01.10.2008 – 30.09.2009	31.10.2009	15.11.2009	23.01.2010	28.02.2010
2. AA	01.10.2009 – 31.03.2010	30.04.2010	15.05.2010	23.07.2010	31.08.2010
3. AA	01.04.2010 – 30.09.2010	31.10.2010	15.11.2010	23.01.2011	28.02.2011
4. AA	01.10.2010 – 31.03.2011	30.04.2011	15.05.2011	23.07.2011	31.08.2011
5. AA	01.04.2011 – 30.09.2011	31.10.2011	15.11.2011	23.01.2012	28.02.2012
6. AA	1.10.2011– 31.03.2012	30.04.2012	15.05.2012	23.07.2012	31.08.2012
7. AA	01.04.2012– 31.12.2012	31.01.2013	15.02.2013	23.04.2013	31.05.2013

2) Berichtszeitraum Endbericht (zu erstellen durch den LP) / Zárójelentés ütemezése (VP készíti)

¹¹ 14 Tage nach Abgabe bei FLC / 14 nappal az FLC-hez történő előrehaladási jelentést követően

¹² 1 Woche vor Abgabe bei VB / 1 héttel a KTT-hez való benyújtás előtt

¹³ 5 Monate nach Ende des Berichtszeitraumes / 5 hónappal az elszámolási időszak lezárását követően



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Kooperation ÖSTERREICH - UNGARN 2007-2013
AUSZTRIA - MAGYARORSZÁG Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013

Berichtsart	Zeitraum	Zu erstellen in Deutsch und Ungarisch durch	Bis spätestens einzureichen bei der VB ¹⁴
Endbericht	1.10.2008 - 31.12.2012	LP	31.7.2013

¹⁴ 7 Monate nach Ende des letzten Berichtszeitraumes / 7 hónappal az utolsó jelentéstételi időszakot követően